

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⴰⵎⴻⵔⵉ ⵏ ⵉⵎⵎⴻⵔⵉⵔ ⵙⵓⵔⵉⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⴻⵔⵉⵔ ⵙⵓⵔⵉⵔ
ⵙⵓⵔⵉⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⴻⵔⵉⵔ ⵙⵓⵔⵉⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⴻⵔⵉⵔ ⵙⵓⵔⵉⵔ
ⵙⵓⵔⵉⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⴻⵔⵉⵔ ⵙⵓⵔⵉⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⴻⵔⵉⵔ ⵙⵓⵔⵉⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZ-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE TRADUCTION

جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات
قسم الترجمة



N° d'Ordre :
N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de Master II

DOMAINE : Langues Etrangères.

FILIERE : Traduction.

SPECIALITE : Traduction arabe-français-arabe

Titre

**Traduction des proverbes populaires de l'arabe vers le
français dans le texte cinématographique,
extrait du feuilleton « Wlad Hlal », réalisé par Nasreddine
SHILI comme modèle.**

Présenté par :
Nadia KACIMI
Rezika-Hakima KARCHOUCHE

Encadré par :
Salima AKEZOUH

Jury de soutenance :

Président :	Nacera SI TAYEB	MAA,	UMMTO
Rapporteur :	Salima AKEZOUH	MAA,	UMMTO
Examineur :	Kahina TALEB	MAA,	UMMTO

Promotion : 2019/2020

Laboratoire de domiciliation du master:

Dédicaces

À mes parents, la raison pour laquelle j'ai choisi d'étudier les langues en espérant trouver les mots qu'il faut pour exprimer ma gratitude, mon amour, le respect et la reconnaissance pour les sacrifices consentis pour mon éducation, mon instruction et mon bien être, et cependant tout le langage universel est incapable de refléter avec exactitude ce sentiment si profond et si intense.

À mes enseignants : Monsieur SLIMANI, Monsieur SEFSAF, Monsieur ABDOU, Monsieur TITOUN, Madame ASSAS et à la mémoire de Madame GARITI, que je remercie pour tout le soutien qu'elle m'a apporté depuis mon enfance. Je vous suis très reconnaissante, j'aurais tant aimé vous voir parmi nous en cette journée si importante pour voir le fruit de vos efforts.

À mes chers petits neveux et nièces : Mohamed Amine, Baraa, Iyad, Anes, Sydel et Ghaith, tous mes amours, que dieu vous garde et vous aide à réaliser vos vœux les plus chers.

*À mes sœurs : Rabia, Razika, Hafidha et Nesrine et frères : Nouredine, Abdellah que dieu vous accorde santé, bonheur et longue vie.
Une dedicace spéciale à ma chère binôme Rezika Hakima et sa famille, je suis très contente d'avoir travaillé avec toi.*

À toutes les personnes qui ont participé de près ou de loin à l'élaboration de ce travail, à tous ceux que j'ai omis.

Nadia

Dédicaces

Je tiens à remercier le bon Dieu de m'avoir donné la foi, la force et le Courage de faire aboutir ce travail que je dédie à :

A mes chers parents : aucune dédicace ne saurait exprimer l'amour, l'estime, le dévouement et le respect que j'ai toujours eu pour vous. Rien au monde ne vaut les efforts fournis jour et nuit pour mon éducation et mon bien être. Ce travail est le fruit des sacrifices que vous avez consentis pour mon éducation et ma formation, merci papa, merci maman.

*A mes adorables petits frères ; Massil et Moumouh
A mes chères sœurs ; Samira et Cylia
A mon très cher beau-frère : Samir*

A Massi qui m'a soutenu durant tout ce temps et qui a toujours trouvé les mots afin de me donner la force et le courage de continuer malgré toutes les difficultés que j'ai rencontrées au cours de toute cette année.

A ma très chère binôme : Nadia qui a été toujours présente avec moi pour me conseiller et me guider dans le bon chemin, je te remercie énormément pour tous les moments que on a passé ensemble ma deuxième sœur.

Je dédie aussi ce travail à :

Mes très chère(s) cousines, et ami(e)s : Sarah, Missipssa, Racim, Nazim, Maxime, Salima et ma très chère Sonia.

Et en dernier lieu que tous ceux qui ont été là pour moi, et qui mon aidé Tout le long de mon cursus trouvent ici l'expression de mes sincères remerciements.

Que Dieu vous bénisses.

Rezika , Hakima.

Remerciements :

En premier lieu, nous rendons grâce à la bonté infinie du bon Dieu de nous avoir donné force, courage et patience pour mener à bien ce travail.

Ce mémoire est le résultat d'un effort constant. Cet effort n'aurait pu aboutir sans la contribution de nombreuses personnes. Ainsi se présente l'occasion de les remercier.

Nous nous sentirons coupables d'ingratitude si nous ne remercions pas nos parents pour l'appui sans réserves, l'aide et l'impulsion qu'ils nous ont apportés. Nous espérons qu'ils trouveront dans ce travail toute notre reconnaissance et tout notre amour.

Nous tenons à remercier infiniment notre promotrice ; Mme Salima AKEZOUH, laquelle nous a confié tous ses efforts durant cette année. Ses précieux conseils et la confiance qu'elle nous a témoignée auront été très utiles et appréciables

Nous n'omettrons pas d'exprimer notre gratitude à l'ensemble de nos enseignants au sein du département de Traduction, ainsi qu'à toute l'équipe de la bibliothèque et le bureau des archives pour leur disponibilité à notre égard.

Nous remercions également les membres de jury de ce mémoire, pour accepter d'y participer, d'y contribuer à améliorer cette réflexion et stimuler celle à venir.

Qu'il nous soit permis ici d'adresser nos sincères remerciements à tous ceux qui par leur présence ou leur soutien, leur apport, leur aide de près ou de loin ont participé à l'élaboration de ce présent travail.

Grand merci, à tous.

Table des matières

Dédicaces :

Remerciements :

Table des matières :

INTRODUCTION.....	1
CHAPITRE I : LE PROVERBE ET LA TRADUCTION	6
Partie 1 : Aperçu général sur les proverbes.....	7
I. Les origines premières du mot proverbe :.....	8
I.1. L'Antiquité égyptienne :.....	8
I.2. L'Antiquité grecque :.....	8
I.3. La Bible :.....	9
II. Quelques définitions du proverbe :.....	9
II.1. La définition du proverbe selon le Trésor de la Langue Française :	9
II.2. La définition du proverbe selon KLEIBER :.....	10
II.3. La définition du proverbe selon LAROUSSE Encyclopédique :	10
III. Les caractéristiques des proverbes populaires :	10
III.1. La langue du proverbe :.....	10
III.2. Le proverbe est une formule anonyme :.....	11
III.3. La sauvegarde orale au début :.....	11
III.4. La liberté d'expression dans les proverbes :	11
IV. L'emploi et le fonctionnement du proverbe :.....	12
V. La différence entre un proverbe et d'autres formes d'expression populaire :.....	14
V.1. La différence entre proverbe et dicton :	14
V.2. La différence entre proverbe et maxime :	14
V.3. La différence entre proverbe et expression proverbiale :.....	15
Partie 2 :Proverbe populaire et traduction.....	16
I. L'importance de la traduction du proverbe populaire :.....	17
II. La traduction du proverbe populaire et ses difficultés :	17
III. La cinématographie :.....	19
IV. La théorie interprétative :.....	20
IV.1. La compréhension (الفهم):.....	21
IV.2. La déverbalisation (الانسلاخ اللغوي) :	21
IV.3. La reformulation (إعادة الصياغة) :.....	21

CHAPITRE II : ETUDE ET ANALYSE DU CORPUS (TRADUCTION DES PROVERBES POPULAIRES)	23
I. Présentation du corpus :	24
II. Présentation du réalisateur :	24
III. Présentation des personnages :	25
IV. Résumé du corpus :	28
V. Présentation de la méthodologie du travail :	29
VI. Liste de proverbes :	30
Exemple 1 :	30
Exemple 2 :	32
Exemple 3 :	34
Exemple 4 :	36
Exemple 5 :	37
Exemple 6 :	39
Exemple 7 :	40
Exemple 8 :	42
Exemple 9 :	44
Exemple 10 :	46
Exemple 11 :	47
Exemple 12 :	49
Exemple 13 :	51
Exemple 14 :	53
Exemple 15 :	55
CONCLUSION	57
BIBLIOGRAPHIE	60
GLOSSAIRES	65
GLOSSAIRE FRANÇAIS/ARABE	66
GLOSSAIRE ARABE/FRANCAIS	71
ANNEXES :	
Résumé en langue française :	
Résumé en langue arabe :	

INTRODUCTION

Introduction

L'identité culturelle est un élément fondamental qui caractérise les populations et nations à savoir leur appartenance, et le patrimoine populaire, avec la diversité de ses formes et ses couleurs, constitue la base de cette identité.

L'intérêt donné au proverbe populaire, constitue une nécessité impérieuse imposée par la problématique de la recherche dans les valeurs culturelles et intellectuelles de la personnalité nationale et de la préservation du patrimoine populaire dans l'ère de la modernité, la mondialisation et les moyens contemporains de communication.

Le proverbe donc est un élément primordial dans notre patrimoine culturel immatériel, utilisé pour transmettre des connaissances, des valeurs culturelles, sociales et une mémoire collective. Il joue un rôle essentiel pour garder vivantes les cultures, il est le fruit mûr de l'expérience humaine et la sagesse des générations.

La traduction des proverbes d'une langue/culture à une autre est parmi les tâches les plus difficiles qui nécessitent au traducteur de trouver une solution, vu la spécificité linguistique et culturelle des proverbes, étant des expressions succinctes métaphoriques provenant d'un environnement culturel précis, notamment quand il s'agit de deux langues/cultures différentes, en effet, notre étude consiste à mettre en exergue les stratégies adoptées par les traducteurs pour transmettre les proverbes d'une langue/culture à une autre.

Actuellement, les sociétés du monde évoluent très vite, les jeunes d'aujourd'hui s'intéressent de moins en moins aux anciennes distractions, tels que : les contes, les devinettes,... contenant des proverbes, ils sont plutôt attirés par l'internet, télévision, cinéma,...

Ainsi, il peut paraître naturel que la place du proverbe diminue peu à peu, mais heureusement que les cinéastes leur redonne une seconde vie en les utilisant dans les feuilletons et films.

Et afin de préserver cet héritage et de le mettre en valeur dans le domaine de la recherche scientifique, nous avons choisi comme thème « **Traduction des proverbes populaires de l'arabe vers le français dans le texte cinématographique, extrait du feuilleton « Wlad Hlal », réalisé par Nasreddine SHILI comme modèle** ».

Le choix de notre thème dépend de plusieurs motivations objectives et subjectives, à savoir :

Les motivations objectives se présentent comme suit :

Introduction

- La souffrance et la marginalisation qu'a connues la littérature populaire Algérienne à cause du regard méprisant des chercheurs, malgré qu'elle constitue une partie indissociable de la culture algérienne.
- Le manque de classements thématiques des proverbes populaires, vue sa complexité.
- La nécessité de mettre cet héritage au centre d'intérêt de la recherche scientifique.

En ce qui concerne les motivations subjectives, nous citerons :

- Notre conscience et sens de responsabilité de la nécessité de mettre en évidence ce type de patrimoine populaire qui représente la culture d'une société, et qui restera parmi les centres d'intérêt des futures générations, étant le fruit de la sagesse de nos prédécesseurs.
- Notre envie de découvrir la réalité de quelques proverbes algériens, en montrant leurs sens implicites.
- Notre désir de donner la renaissance à ce type de patrimoine populaire et l'étudier, en mettant en exergue son importance pour répondre à ceux qui le considèrent comme une expression qui ne contient aucune valeur.

Le choix du corpus est fait par désir et volonté. Wlad Hlal est l'une des diffusions qui ont marqué un grand succès auprès des téléspectateurs, car, il relate le quotidien amer que vit la jeunesse algérienne, il nous montre le degré de la souffrance et chagrin que portent les orphelins dans leurs cœurs. Le feuilleton répond très bien à notre thème, car il a mis en valeur les proverbes, chose qui est rare dans les films et les feuilletons de nos jours.

A partir de ce point, nous avons jugé utile de formuler la problématique suivante :

« Comment peut-on traduire les proverbes populaires de la langue arabe vers la langue française et quelles sont les stratégies adoptées par le traducteur lors de cette démarche? »

De cette problématique se dérivent les questions suivantes :

- Comment le traducteur procède-t-il à la traduction des proverbes ?
- Quelle est la stratégie qu'il doit adapter ?
- L'utilisation de la théorie interprétative peut-elle rendre le même sens et équivalence que celui de la langue source ?
- Quels sont les problèmes rencontrés lors de la traduction des proverbes populaires ?

Introduction

- Etant donné que les proverbes populaires jouissent d'une apparence culturelle propre à chaque nation, y aurait-il une perte de valeur culturelle lors du transfert des proverbes populaires à défaut d'équivalence?

Nous formulons ainsi les hypothèses suivantes que nous allons vérifier à la fin de notre étude :

- Le traducteur devrait chercher à rendre le sens du proverbe si ce dernier n'a pas d'équivalent dans la langue cible.

- L'utilisation des proverbes dans la cinématographie pourrait être un moyen efficace pour la préservation de cet héritage.

- La difficulté de la traduction des proverbes résiderait dans la différence des cultures.

- La théorie interprétative pourrait être un moyen efficace qui permet de trouver le bon équivalent.

A travers nos différentes recherches et les informations récoltées, nous parviendrons à répondre à toutes ces questions et à confirmer ou infirmer ces hypothèses.

Dans notre étude et analyse nous nous baserons sur la théorie interprétative de Danica SELESCKOVISCH et Marianne LEDERER.

Notre étude comporte deux chapitres, théorique et pratique, ainsi qu'une introduction et une conclusion.

Notre premier chapitre est intitulé « **Le proverbe et la traduction** », est constitué de deux parties : dans notre première "Aperçu général sur les proverbes," nous allons aborder les origines premières du proverbe, ses différentes définitions, ses caractéristiques, son emploi et fonctionnement et sa différence des autres formes populaires. Ensuite, dans la seconde partie "proverbe populaire et traduction ", nous allons exposer l'importance de la traduction des proverbes, les difficultés rencontrées lors de l'opération traduisante, la cinématographie et les aspects clés de la théorie interprétative.

En ce qui concerne le deuxième chapitre intitulé « **Etude et analyse du corpus (Traduction des proverbes populaires)** », nous allons présenter d'abord notre corpus « Wlad Hlal », le réalisateur « Nasreddine SHILI », les personnages, ensuite, nous allons donner un résumé de l'histoire de notre corpus. Enfin, nous allons conclure notre chapitre consacré à la pratique, d'abord par la présentation de la méthodologie d'analyse accompagnée d'une série de quinze proverbes traduits et expliqués selon la théorie interprétative.

Introduction

Durant notre recherche nous nous sommes basées sur beaucoup de sources et références comme les ouvrages, encyclopédies, articles, revues, thèses et mémoires, et parmi les grands ouvrages qui nous ont aidés, nous citerons à titre d'exemple : l'ouvrage " Proverbes arabes de l'Algérie et du Maghreb » de Mohammed BEN CHENEB, la thèse de doctorat de M.Mohsan ELKBIR qui traite de « Analyse sémio-linguistique des noms propres dans les proverbes LIBYENS » de l'université de Lorraine, sans oublier le grand ouvrage de traduction de Danica SELECKOVISCH et Marianne LEDERER intitulé : « Interpréter pour traduire ».

Nous allons conclure notre recherche par une conclusion générale des différents résultats obtenus, et de deux glossaires français-arabe et arabe-français des termes abordés dans notre étude, ainsi qu'un résumé en français et en arabe.

Parmi les obstacles que nous avons rencontrés lors de la réalisation de ce travail, nous citerons à titre d'exemple :

- Le manque de documentations concernant le proverbe populaire algérien.
- Le manque d'accès aux grands ouvrages (ouvrages payants) qui expliquent et analysent les proverbes comme : Rabah BELAMRI « Proverbes et dictons algériens » Kadda BOUTARENE « Proverbes et dictons populaires algériens ».
- La période de confinement était un grand challenge pour nous, vu qu'elle nous a posé beaucoup de barrières lors de notre recherche.

CHAPITRE I :

LE PROVERBE ET LA TRADUCTION

Partie 1 :

Aperçu général sur les proverbes

Dans le premier chapitre, nous allons vous emmener dans un voyage à travers le temps, afin de découvrir les origines premières du proverbe. Ensuite, nous allons vous exposer ses différentes définitions, ses caractéristiques, son emploi et son fonctionnement, sa différence des autres formes de la sagesse populaire, son importance vis-à-vis de la traduction et les différentes difficultés rencontrées lors de la traduction. Enfin, nous allons définir la cinématographie et les notions clés de la théorie interprétative.

I. Les origines premières du mot proverbe :

Plusieurs sont les spécialistes qui, d'une façon ou d'une autre, s'attachent à l'étude des proverbes et de leurs origines. Le mot proverbe est apparu pour la première fois dans les textes du XII^e siècle. Cependant, jusqu'au milieu du XVIII^e siècle, son emploi était limité et assez rare. Les origines du proverbe remontent aux traditions antiques médiévales. Si nous revenons aux anciennes œuvres littéraires où les proverbes sont apparus, nous assurerons que leurs origines datent de différentes époques que nous survolerons rapidement.

(Ça vient d'où un proverbe : l'étude des origines. In Les Proverbes [en ligne]. Disponible sur : (<http://les-proverbes.fr/site/cote-mots/plus-sur-lesproverbes/ca-vient-dou-un-proverbe/letude-des-origines>) (Consulté, le : 15/03/2020 à 10:45).

I.1. L'Antiquité égyptienne :

Les premières traces écrites du proverbe remontent à l'Égypte antique dont l'époque commence au troisième millénaire avant J.-C et prend fin avec l'avènement de l'empire romain. Cette époque est considérée comme celle de la civilisation. Le mot proverbe est désigné par le mot **sebayat**. Ce dernier est écrit autour de 2400 ans avant J.-C par un haut dignitaire égyptien, sous le nom Enseignement de Ptahhotep (Un texte fondamental dans les sagesses égyptiennes, il est suivi d'autres enseignements dont ceux d'Ani (environ -1550) et d'Aménémopé (environ -1000). Ces textes influencent, entre autres, les sagesses chrétiennes.), ou Livre des maximes de Ptahhotep. Il s'agit d'un papyrus découvert en 1843 par l'explorateur français Emile PRISSE DAVENES. Ce papyrus est, donc, considéré comme l'un des manuscrits de l'histoire humaine. (Ibid).

I.2. L'Antiquité grecque :

Depuis les siècles dits « absurdes » de l'antiquité grecque (1200 av .J.-C), des recueils de manuscrits ont été trouvés sous le nom **paroimia** (un terme qui a le même sens du mot **parabole**), issu à la fois des enseignements égyptiens et des traditions de fabulistes et

chanteurs ambulants. Les paroimia ont été transcrits par des scribes anonymes et parfois réutilisés dans l'œuvre d'une lettre célèbre. Nous pouvons citer comme exemple les travaux d'Hésiode (un poète du VIII^e siècle avant J.-C.). Par la suite, ce terme est bien apparu au choral et aux théâtres de la Grèce Antique. (Ibid).

I.3. La Bible :

Si nous revenons à la période entre 600 et 400 ans avant J.C, nous trouvons que l'ancien testament des Juifs a réuni les proverbes bibliques. Aussi au cours de III^e et IV^e siècles avant J.-C, la Bible hébraïque a été traduite en langue grecque, puis dans d'autres langues tel le latin lors des premiers siècles de la christianité. (Ibid)

Après ce court aperçu sur les origines proverbiales, nous nous interrogeons sur les définitions données à cette forme brève de la littérature. Ce qui fera l'objet de notre section suivante.

II. Quelques définitions du proverbe :

Maintes sont les définitions attribuées aux proverbes, mais avant de les exposer, il nous est impératif de passer par l'étymologie du mot proverbe qui est d'origine latine« **proverbium** » composé de « pro » signifiant « à la place de » et « verbium » ayant pour signification « mot / parole » pour que les deux parties dudit mot désignent dicton.

(<https://fr.wiktionary.org/wiki/proverbe#:~:text=%C3%89tymologie,%C2%BB%2C%20%C2%AB%20parole%20%C2%BB>). (Consulté, le 29/04/2020 à 11:05).

Parmi les définitions que nous avons sélectionnées, nous citerons :

II.1. La définition du proverbe selon le Trésor de la Langue Française :

D'après le dictionnaire Trésor de la Langue Française (TLF), un proverbe est « *une sentence courte et imagée, d'usage commun, qui exprime une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse et auquel se réfère le locuteur* ».

(<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2673876195;>)

(Consulté, le 29/04/2020 12:10).

De cette définition nous comprenons que le proverbe est une courte phrase qui exprime des conseils qui sont connus chez un groupe social défini.

II.2. La définition du proverbe selon KLEIBER :

Ce linguiste les voit comme « *Des signes-phrases qui possèdent les vertus des dénominations sans perdre pour autant leur caractère de phrases* » (KLEIBER, 2000 : 41).

En effet, le proverbe est un genre pluridimensionnel où se rencontrent la sociologie, l'histoire, la linguistique et la littérature. Il se fonde sur : « *l'expérience à valeur didactique et imagée dans laquelle s'exprime une sagesse populaire. L'origine orale détermine sa forme familière et rythmée (binaire), son allure archaïque (absence d'article, d'antécédents), répétitive, procédant par l'allitération, assonances, similitudes et métaphore* ». (Dictionnaire Universel des Littératures, 1994 : 157).

II.3. La définition du proverbe selon LAROUSSE Encyclopédique :

Nous terminons nos définitions données au proverbe par une définition extraite du LAROUSSE ENCYCLOPÉDIQUE qui le définit comme « *une vérité de bon sens ou d'expérience, et qui [est devenue] d'usage commun* » (Proverbe. NOUVEAU LAROUSSE ENCYCLOPÉDIQUE, 2000 : 1272.)

Nous déduisons de cette définition donnée par le dictionnaire cité au-dessus nous pouvons dire que le proverbe est une vraie vérité née d'une expérience humaine et transmis d'une génération à une autre et d'usage commun.

Ainsi, nous concluons d'après toutes ces définitions que le proverbe est une parole ayant des critères spécifiques et des caractéristiques bien défini.

III. Les caractéristiques des proverbes populaires :

Les proverbes se distinguent par un ensemble de caractéristiques qui fait d'eux un genre particulier de la littérature populaire, dont les plus marquants :

III.1. La langue du proverbe :

Chaque population possède sa propre langue et son propre dialecte, le proverbe étant une partie du patrimoine de chaque société, il est toujours véhiculé avec la langue utilisée.

"هي اللغة السائدة بين الشعب، المستعملة في الحياة اليومية على اختلاف البنيات و العصور". (عز الدين جلاوي، د. ت : 13).

« C'est la langue vernaculaire entre le peuple, utilisée dans le quotidien à travers les différentes structures et époques ». (Notre traduction).

C'est le cas par exemple du dialecte arabe (الدارجة) qu'on utilise dans la vie quotidienne et qui appartient à une communauté particulière.

III.2. Le proverbe est une formule anonyme :

La littérature populaire en général est caractérisée par sa collectivité et c'est le cas pour le proverbe populaire qui résume une mémoire populaire collective, dont on n'arrive pas à découvrir à qui appartient parce que le proverbe est la propriété d'un groupe et non pas d'un individu.

"المثال الشعبي غير منسوب إلى قائل محدد، و إن وجدنا نسبته فهي موضع شك". (المرجع السابق : 13).

« Le proverbe populaire n'appartient pas à un énonciateur particulier, et si c'est le cas il sera remis en cause ». (Notre traduction).

Nous remarquons dans l'usage des proverbes dans notre quotidien que nous commençons souvent par : "كيما قالوا ناس بكري" (comme disaient nos ancêtres), ce qui montre que le proverbe n'a pas de source précise. Le proverbe appartient à la sagesse populaire.

III.3. La sauvegarde orale à la naissance du proverbe :

A sa naissance, le proverbe populaire est hérité oralement d'une génération à une autre, sa transcription est différée après une période d'utilisation.

" لا يخضع المثل الشعبي للتدوين أثناء نشأته الأولى، و لم يحظ بذلك إلا بعد استكمال نموه على أيدي الناس ". (المرجع السابق : 14).

Le proverbe populaire n'est pas soumis au processus de transcription lors de sa première naissance, son enregistrement est plutôt différé après la période de son évolution entre les gens. (Notre traduction).

Bien que le proverbe provient au début d'une personne mais la communauté s'occupe de son évolution et le rend plus connu.

III.4. La liberté d'expression dans les proverbes :

Le proverbe populaire exprime librement l'état d'un individu ou d'une communauté avec une grande spontanéité.

" يكون المثل الشعبي أصدق في التعبير عن حالة الفرد و الجماعة لأنه يطلق على سجيته دون خوف من نقد النقاد و الدارسين ". (المرجع السابق : 14).

Le proverbe populaire est plus authentique dans le reflet de l'état de l'individu et de la communauté, parce qu'il est prononcé avec spontanéité sans se méfier des critiques. (Notre traduction).

Il exprime librement l'expérience humaine sans se méfier des critiques tels qu'il est le cas des œuvres littéraires. (ADJAOUD, AIT BRAHIM, 2016 : 8-10)

IV. L'emploi et le fonctionnement du proverbe :

Dans sa thèse de doctorat M. Mohsan ELKABIR expose l'emploi et le fonctionnement du proverbe comme suit :

Les proverbes en tant que résultat de l'expérience pratique des anciens sont considérés comme porteurs de conseils, de jugements moraux collectifs touchant tous les domaines de la vie quotidienne. Ainsi, le souligne ARNAUD P.J.L et R.MOON (1993), l'emploi de cette catégorie constitue un effacement de l'énonciateur derrière une énonciation collective et culturelle. Elle peut attirer l'attention sur le rôle qu'elle joue dans le discours comme dans d'autres domaines de la vie humaine. Sur ce caractère discursif et argumentatif, (2008, LEGUY : 6) précise que :

« Le contexte d'usage le plus ordinaire du discours proverbial est celui de l'argumentation dans la communication interpersonnelle. En tant qu'élément de discours, les proverbes interviennent au cœur de la conversation courante. Souvent ils servent d'argument, appuyant un avis ou une remarque. »

En effet, le rôle du proverbe dans le discours se concentre au niveau de l'argumentation, il possède logiquement des arguments qui justifient le fait qu'il soit également employé dans d'autres domaines. (ELKABIR, 2015 : 38-39).

Dans son article publié en 2008, K.YAO affirme qu'en Afrique contemporaine, le proverbe encore utilisé quotidiennement dans des zones aussi bien rurales qu'urbaines requiert des précautions du fait qu'il soit tributaire du contexte où il est employé dans tel ou tel contexte. En revanche, la personne qui énonce un proverbe à tort ou qui cite un proverbe qui n'est pas celui à utiliser dans une situation précise, s'expose à des critiques virulentes.

Les proverbes sont, en effet, utilisés pour illustrer ou commenter pratiquement tous les aspects de la vie humaine individuelle ou communautaire en milieu traditionnel. On s'en sert dans la conversation ordinaire comme dans les autres genres de discours. Il est également

employé dans les contes pour clore son récit. De son côté, (2005, FOURNET: 37) affirme que « *l'énoncé proverbial, en tant que principe général, autorise le passage, au sein d'un processus argumentatif, d'un argument à sa conclusion* ». Un proverbe est usuellement employé dans l'objectif de servir le projet argumentatif à celui qui l'emploie, de le rendre valide car en conformité avec une instance supérieure extérieure : la sagesse populaire. (ibid)

Dans un article publié en 1996, BOUDINGA S., LOLKE J. et VAN DER VEEN attribuent au proverbe un emploi didactique manifeste. Selon eux, le proverbe peut servir, dans un contexte éducatif, à donner des conseils, illustrer des propos, commenter un événement ou enrichir un développement logique, cette idée est confirmée également par (1991, ARNAULD : 5) qui précise que :

« Les proverbes dénomment la situation, ils rattachent la situation à laquelle ils font référence à une classe de situation reconnue. On s'en sert dans la conversation de la vie quotidienne, dans les contes, dans l'éducation des enfants où les proverbes ont une fonction didactique manifeste. »

En Europe, les proverbes ont joué et jouent encore quotidiennement un rôle dans la littérature. En effet, beaucoup de poèmes se terminent par des proverbes ajoutent à la composition poétique une construction brève qui donne au poème une portée générale. Il est aussi employé, avec ou sans modification, dans les titres d'articles de journaux dans le but d'attirer l'attention des lecteurs.

En tant qu'unité figée caractérisée par sa brièveté et sa moralité incluse, il a fait l'objet de propositions didactiques en matière d'apprentissage des langues étrangères, prenons à titre d'exemple, la proposition de (2012, CATALAT : 65) relative à l'usage des proverbes en classe de FLE comme outil didactique :

« La nature figée des proverbes offre des possibilités intéressantes comme support pédagogique non seulement pour l'apprentissage des structures mais aussi et surtout pour la sensibilisation des étudiants aux valeurs qu'ils transmettre. »

L'autre rôle non moins important consiste à faire du proverbe un outil de secours en ethnographie. En effet, l'ethnologue TYLOR (1876) cité par (2001, CUCHE : 16) affirme que le proverbe garde toujours une place importante malgré l'évolution des sociétés. Selon lui, celui-ci n'a pas changé de caractère au cours des âges, gardant toujours et partout une place mais aussi des caractéristiques quant à sa construction nettement définie.

« Un tout complexe qui comprend la connaissance, les croyances, l'art, la morale, le droit, les coutumes, et les autres dispositions ou habitudes acquises par l'homme en tant que membre de la société. »

Cette définition de la culture spécifie que la culture est une totalité de la vie sociale de l'humain, qu'elle a une dimension individuelle et qu'elle s'acquiert souvent de façon inconsciente. (ibid).

V. La différence entre un proverbe et d'autres formes d'expression populaire :

Il existe plusieurs formes d'expression populaire qui doivent être distinguées du proverbe

En effet, proverbe, dicton, maxime et locution proverbiale sont fréquemment confondus, au moins dans leur emploi, chaque langue orientait les désignations des domaines selon ses catégories de pensées et les traits culturels (MONTREYNAUD, 1997 : 1).

V.1. La différence entre proverbe vs dicton :

Le proverbe est une formule nettement frappée, de forme généralement métaphorique, par laquelle la sagesse populaire exprime son expérience dans la vie (PINEAUX, 1973 : 6). Cette définition nous permet de distinguer entre proverbe et dicton, *« en effet le dicton garde une allure directe, et n'emprunte pas la forme imaginée du proverbe »* (ibid). Exemple : Noël au balcon, Pâques au tison.

Dans la conception de « A.J Greimas », la connotation permet de distinguer entre le proverbe et les dictons, il écrit : les proverbes sont des éléments connotés, dans le cas de – Bonjour lunettes, adieu fillettes- le signifié se situe pas au niveau de lunettes et fillettes. Le sens du proverbe se trouve là où se déroulent les considérations sur la jeunesse et la vieillesse. Les dictons sont au contraire, des éléments non connotés ; on n'a pas besoin de chercher la signification de chose promise chose de (le sens est clair) (Greimas, 1970 : 310-311)

V.2. La différence entre proverbe vs maxime :

Pour les maximes, *« elles sont des principes moraux d'orientation abstraite, souvent attribuables à un auteur ou un personnage illustre, elles sont suffisamment génériques pour ne pas être prioritairement concernés par des interprétations métaphoriques »*. (VISETTI, CADIOT, 2006 : 14).

Ce qui les différent des proverbes qui se basent sur les structures imaginées et métaphoriques. Les maximes ont donc une forme abstraite et fait réfléchir elles sont souvent dues à des penseurs. Exemple : le cœur a ses raisons que la raison ne connaît pas.

V.3. La différence entre proverbe vs expression proverbiale :

Pour l'expression proverbiale : elle présente une différence capitale avec le proverbe : tandis que le proverbe offre un conseil de sagesse pratique, *« l'expression proverbiale se contente de caractériser, par une formule imaginée et variable selon les époques et l'usage de la langue, une situation, un homme ou une chose. Un conseil peut se découler mais pas elle-même l'expression proverbiale ne le contient pas »* (PINEAUX, op-cit : 6). Exemple : crier famine sur un tas de blé.

Ainsi, proverbe, dicton, expression proverbiale doivent-ils être distingués : ils ont cependant un caractère commun : ils viennent du peuple, ils appartiennent au peuple.

Partie 2 :

Proverbe populaire et traduction

1. L'importance de la traduction du proverbe populaire :

Dans le domaine des diversités liées aux langues et aux couleurs sociales parlant la même langue, le proverbe fait exception. Il est produit par une société ou un ensemble communautaire et non pas par un émetteur précis. Si la parole présente ce qu'il y a de plus personnel dans l'usage d'une langue donnée, le proverbe est, par analogie, ce qu'il y a de commun dans ce même usage. Il est exceptionnel également parce qu'il est destiné à tout le monde malgré la diversité des particularités sociales. (ELOUAFA, 2015 : 47).

Le proverbe en effet vient pour confirmer qu'une seule et même langue est commune à des individus que presque tout oppose.

Il représente un lien entre les autochtones d'une langue, il peut être transmis d'une langue à une autre et il sert de moyen de communication réduisant les écarts sociaux. Il est le point de rencontre de plusieurs expériences collectives et individuelles ce qui le dote d'un grand mérite linguistique, anthropologique et communicationnel. (ibid)

Les différences économiques et culturelles sont très profondes au sein de certaines sociétés, ce qui n'empêche pas ces dernières d'établir une communication parfaitement efficace et claire lors qu'elles font appel à leur mémoire collective évoquant ici et là des proverbes ou des expressions qui remontent à des périodes pas toujours définies. De même, le rôle du proverbe s'avère déterminant à l'élaboration d'une communication d'habitude absente, même entre des individus aux caractéristiques voisines, faute d'une même langue, (le cas des écrivains, des avocats, des artistes en général). (ibid)

L'intérêt de la traduction du proverbe c'est qu'il est nécessaire dans notre vie actuelle afin de réaliser une vraie communication. Aux yeux de la modernité « mondialisée », consciemment ou inconsciemment, il est quelque chose d'obsolète dont l'usage rappelle ces temps immémoriaux, mythique ; une source de peur, peut-être, pour ceux qui ne l'ont jamais connue, même s'ils s'en servent tous les jours. (ibid)

2. Les difficultés de la traduction du proverbe populaire :

La traduction des proverbes est une entreprise nécessaire dont la délicatesse est proverbiale. La difficulté de la tâche plonge les chercheurs dans des questionnements tels que : « Peut-on traduire un proverbe ? », « Pourquoi est-il si difficile de traduire un proverbe ? »

La réponse est très simple, pour éviter toute difficulté et obstacle lors de la recherche d'équivalence, le traducteur devrait avoir des connaissances encyclopédique portant sur des réalités extralinguistiques qui ne se trouvent pas dans les deux langues mises en rapport de traduction ou qui se recoupent que partiellement, mais également une connaissance approfondie des caractéristiques internes des proverbes dans les deux langues, qui diffèrent par leur longueur, leur structure morpho-lexicale, leur rime interne.(Anda RĂDULESCU 2013 :54)

D'autre part, les proverbes sont des locutions courtes enracinés dans un milieu culturel spécifique d'où la difficulté de leur traduction, et qui s'aggrave quand les deux langues et cultures source et cible sont éloignées. (YEHI AISSA, 2018 : 407).

La polysémie des proverbes : La plupart des proverbes sont volontairement polysémiques. Je ne citerai qu'un exemple : *où la chèvre est liée il faut qu'elle broute*.

Ce proverbe traduit de façon générale la nécessité de s'accommoder de ce que l'on a ou de la situation dans laquelle on est engagé. Mais il est utilisé souvent pour désigner la situation des femmes, qui ne doivent pas tenter de sortir de leur condition de soumission. Ce proverbe est cité dans le dictionnaire de **Maurice Maloux** (1988), dans la rubrique « la femme et le mariage ». Ce parallélisme femme/chèvre se retrouve d'ailleurs dans d'autres proverbes :

A la chandelle, la chèvre semble demoiselle.

Ne te précipite pas dans la forêt, chevrette, et tous les loups seront à toi.

(Revista de Filologia Románica, 1998 : 283)

Très souvent aussi, se pose le problème de la fréquence d'utilisation de tel ou tel proverbe, d'une langue à l'autre. Ce degré de fréquence ne devrait-il pas figurer dans les cas pertinents de déséquilibre entre un proverbe donné et son équivalent ? (Revista de Filologia Románica, 1998 : 288)

Pour M.PRIVAT, la priorité du traducteur des proverbes devrait être une recherche documentaire et bibliographique permettant de déboucher sur l'identification de la correspondance préexistante du proverbe source dans la langue cible. C'est ce qui transparaît dans ses propos :

« Le premier pas de la démarche traductrice sera non pas un travail linguistique sur les mots mais une recherche bibliographique, à savoir rechercher l'équivalent (ou les

équivalents) préexistant dans la langue d'arrivée » (PRIVAT, 1998 : 283). Pourquoi développe-t-elle ce raisonnement ? Écoutons-la :

« Les proverbes appartiennent à la sagesse populaire et la sagesse populaire étant universelle, il est loisible de penser que les mêmes vérités apparaissent sous des formes diverses d'une langue à l'autre. [Par conséquent, le traducteur] se doit de considérer le proverbe comme une métaphore morte, un figement et cherchera dans la langue de traduction la métaphore morte ou le proverbe équivalent ». (YAO, 2018 : 87-96).

D'après toutes les informations citées au-dessus, nous pouvons déduire que pour éviter toute difficulté le traducteur est amené à faire des recherches documentaires approfondies avant d'entamer son travail, afin de connaître son origine et son utilisation dans la langue source et cible.

3. La cinématographie :

Le mot « cinéma » est l'abréviation de « Cinématographie », le nom donné à la discipline liée au cinématographe (appareil issu du croisement entre un appareil photo, pour la prise d'image et la mécanique d'une machine à coudre et pour l'illusion du mouvement), popularisé par les Frères Lumières, qui ont créé le cinéma en 1895.

Le mot « Cinématographie », vient du grec *kínēma*, qui signifie « mouvement » et *graphê*, qui signifie « écrire ». Étymologiquement, cinématographie signifie donc écrire avec des images "en mouvement". (<https://www.jesuiscinevore.fr/2018/12/28/cest-quoi-le-cinema/>) (Consulté le 15 Mai 2020 à 00:00).

Le cinéma est couramment désigné comme le « septième art ». Un titre que l'on doit à Ricciotto CANUDO, un critique italien vivant à Paris qui avait publié, en 1923, le Manifeste des sept arts. Pour lui, le cinéma est l'art le plus avancé puisqu'il intègre les cinq éléments de l'art : le langage, le son, l'image, le mouvement et l'interactivité.

Le cinéma, c'est ainsi l'art de réaliser un film, l'ensemble des moyens et des techniques pour le faire et le diffuser. Une discipline que l'on doit tout autant aux frères lumières qu'à tous ceux qui ont su innover et transformer la manière d'exploiter cette technologie au fil des décennies, car d'hier à aujourd'hui, de nombreux cinéastes ont contribué à faire du cinéma que l'on connaît, ce qu'il est ou même ce qu'il sera demain.

Les bases du cinéma moderne sont donc apparues avec la manière d'utiliser le cinématographe.

Le cinéma, n'est pas seulement employé pour filmer quelque chose, mais bien aussi pour raconter une histoire et la mettre en scène. (ibid).

Le cinéma est un miroir, celui de notre humanité dans tous ses états. Celui de notre société, avec ses évolutions, ses contradictions, ses aspirations et ses fantasmes. L'importance du miroir tient à ce qu'il renvoie. Et le cinéma a ceci de particulier de proposer un reflet à la fois extrêmement collectif et profondément intime. Le cinéma est dans la vie et la vie est dans le cinéma. Jamais aujourd'hui un média n'a conservé un tel pouvoir de captation et de transformation du monde.

Le cinéma sait s'adapter aux modes et aux courants. Rassemblant tous les arts en un seul, il permet une extrême variété d'approches et de motifs, un foisonnement de représentations selon les lieux et les époques. (<https://sacrecinema.com/2015/01/23/le-cinema-reflet-de-notre-humanite/comment-page-1/>), (Consulté le 18 Mai 2020, à 16:15).

Le cinéma, témoin de la société dont il est issu, constitue en ce sens un outil de recherche historique précieux. Le cinéma est enfin un excellent révélateur social lorsque l'on observe les habitudes de sa consommation. Celles-ci diffèrent d'une catégorie socioprofessionnelle à l'autre, selon l'âge, le sexe ou la région. (ibid).

4. La théorie interprétative :

La théorie interprétative, ou théorie du sens, que l'on appelle aussi parfois théorie de l'école de Paris, repose sur un principe essentiel : la traduction n'est pas un travail sur la langue, sur les mots, c'est un travail sur le message, sur le sens. Qu'il s'agisse de traduction orale ou écrite, littéraire ou technique, l'opération traduisante comporte toujours deux volets : COMPRENDRE et DIRE. Il s'agit de déverbaliser, après avoir compris, puis de reformuler ou ré-exprimer et le grand mérite de Danica SELESKOVITCH et de Marianne LEDERER, qui ont établi et défendu ardemment cette théorie est d'avoir démontré à quel point ce processus est non seulement important mais également naturel. Ces deux phases nécessitent évidemment, pour le traducteur, la possession d'un certain savoir : la maîtrise de la langue du texte, la compréhension du sujet, la maîtrise de la langue de rédaction, mais aussi une méthode, des réflexes bien éduqués, qui vont lui permettre d'adopter à l'égard du texte l'attitude qui aboutira au meilleur résultat par la recherche d'équivalences, sans se laisser enfermer dans les simples correspondances.

L'auteur s'appuie sur de nombreux exemples, techniques aussi bien que littéraires, tirées de sa pratique professionnelle pour montrer à quel point l'opération traduisante implique un travail de recherche du sens, suivi d'une reformulation par l'établissement d'équivalences.

(https://www.researchgate.net/publication/270711976_La_Theorie_interpretative_ou_Theorie_du_sens_point_de_vue_d'une_praticienne), (consulté, le 03/09/2020 à 20:46).

Danica SELESCOVITCH développe le modèle du processus de la traduction en trois étapes qui se présentent :

IV.1. La compréhension (الفهم):

Comprendre un texte signifie saisir à la fois sa composante linguistique (signes graphiques) et extralinguistique. Le sens du texte est basé sur les compléments cognitifs de chaque lecteur particulier : il est clair que le sens dépend en grande partie de l'expérience individuelle du lecteur, de ses connaissances encyclopédiques, de son bagage culturel, bref, de sa compétence interprétative. La subjectivité dans l'interprétation du sens a ses limites, non seulement en ce qui concerne les textes pragmatiques, mais aussi les textes littéraires. (MOYA, 2010 : 76-78)

IV.2. La déverbalisation (الانسلاخ اللغوي) :

Consiste en une isolation mentale des idées ou des concepts impliqués dans un énoncé. Si le traducteur ne déverbalise pas les paroles de l'original, il tombe dans la traduction littérale (en transcodage) et rédige un texte final qui ne dit rien ou presque rien à ses nouveaux destinataires, surtout s'il s'agit d'une traduction entre deux langues très proches où le danger des interférences est le plus grand. Durant l'étape de la déverbalisation, le sens reste dans la conscience du traducteur, tandis que les signes (mots, phrases) de l'original doivent être oubliés ; cela est relativement facile pendant l'interprétation, qu'elle soit consécutive ou simultanée, parce que les sons du discours oral apparaissent et disparaissent, mais cela devient très difficile à être appliqué dans la traduction écrite où le texte est toujours présent. (op-cit : 78-79)

IV.3. La reformulation (إعادة الصياغة) :

Reformulation du sens dans une autre langue consiste en choix, de la part du traducteur, des moyens expressifs multiples que lui offre la langue cible. Le traducteur procède par associations successives d'idées, même si cette succession d'idées peut ne pas être linéaire, et doit avoir recours à l'analogie. (Delisle, 1984)

La capacité associative, déductive du traducteur, sa créativité, son intuition, son imagination sont très importants notamment pendant cette étape du processus de la traduction. (op-cit : 79-80)

Nous avons présenté dans ce chapitre, les approches théoriques que nous pourrions employer lors de la traduction des proverbes. Ce cadre théorique nous permet de passer à la pratique dans le chapitre suivant, puisque nous allons nous appuyer sur ces approches lors de l'analyse et la traduction des proverbes populaires de notre corpus.

CHAPITRE II :

ETUDE ET ANALYSE DU CORPUS (TRADUCTION DES PROVERBES POPULAIRES)

Chapitre II

Dans le cadre de notre deuxième chapitre nous allons présenter d'abord notre corpus « Wlad Hlal », le réalisateur « Nasreddine SHILI », les personnages, ensuite, nous allons donner un résumé de l'histoire du feuilleton. Enfin, nous allons conclure notre chapitre consacré à la pratique par la présentation de la méthodologie d'analyse accompagnée d'une série de quinze proverbes traduits et expliqués selon la théorie interprétative.

1. Présentation du corpus :

Wlad Hlal est un feuilleton dramatique de 28 épisodes diffusé en 2019 sur Echorouk TV, tourné en grande partie au quartier populaire Ederb d'Oran. La série est qualifiée par les sujets sociaux qu'elle traite, notamment ceux qui touchent les classes pauvres de la société.

Elle est considérée comme l'une des séries les plus réussies de la cinématographie actuelle; elle est également considérée comme la meilleure production dramatique du ramadan 2019 et la plus regardée sur YouTube. http://wikimonde.com/article/Wlad_Hlal, (Consulté le : 11/09/2020, à 23h15)

2. Présentation du réalisateur :

Nasreddine SHILI est acteur, producteur, scénariste, réalisateur et militant des droits humains.

En tant qu'acteur, il a joué dans plusieurs pièces du théâtre national tunisien, ainsi qu'au cinéma dans des films comme le Prince de Mohamed ZRAN ou La Tendresse du Loup de Jilani SAADI et dans plusieurs feuilletons télévisés.

Il a réalisé Boutelisse (2008, court métrage), Chak Wak / Chak Wak Film Halal (2010, court métrage), Suçon (2013, long métrage fiction), Subutex / Tranche de Vie (2018, long métrage documentaire).

Il a fondé en 2014 l'Université Populaire Mohamed Ali HAMMI (<http://africultures.com/personnes/?no=16822>) (Consulté le : 11/09/2020, à 23h15)

3. Présentation des personnages :

Acteur	Personnage	Descriptions		
Personnages principales		Rôle	Physique	Morale
Abdelkader DJERIOU	Merzak	Le frère aîné de Zinou et Yahia.	Blond aux yeux bleus, cheveux châtons, et grand de taille.	Personne assez modeste, courageux loyal et brave.
Youssef SAHIRI	Zinou	Le frère de Merzak et Yahia.	Brun, yeux noirs, visage ovale, barbu, et grand de taille.	Personne très sensible, gentille mais nerveux.
Mustapha LARIBI	Khaled	Trafiquant de drogue, le mari de Malika, le fils de Aicha et frère de Salima.	Blond, beau avec des cheveux blancs, petit de taille.	Homme très riche uniquement à avoir son intérêt des autres personnes, très méchant et nerveux.
Malika BILBAY	Zoulikha	Mère de Lila et Dalila.	Brunette, cheveux blancs attachés avec un foulard, et des yeux noirs.	Femme très mûre, avec un sens de responsabilité, elle consacre toute sa vie pour ses filles.
Souhila MALLEM	Lila	La vendeuse en parfumerie, la fille de Zoulikha, sœur de Dalila.	Très jolie femme avec des cheveux noirs assez longs et des yeux marron, une petite bouche et des lèvres fines marqués par un grand de beauté au-dessus.	Naïve, matérialiste.
Mohamed KHASSANI	Redha	Le volailler, l'ami de Merzak et Zinou.	Petit de taille, brun avec des cheveux noir et il porte souvent un bonnet.	Sage, sérieux dans son travail personne très aimable et naïf.
Aziz BOUKROU NI	Ali	Le frère de Malika.	Cheveux noir, yeux noirs, petit de taille.	Homme très matérialiste, nerveux ayant pour le gain d'argent.
Heifa RAHIM	Dalila	Sœur de Lila, et fille de Zoulikha.	une femme avec une taille fine et avec de très jolie traits : brune, petite bouche, lèvres	Jeune fille très clame contrairement à sa sœur Lila, obéissante à sa maman.

Chapitre II

			fines , cheveux noirs attachés souvent avec un bande.	
Imene NAWAL	Malika	Femme de Khaled, sœur de Si Ali.	Brune, yeux marron et cheveux noirs.	Personne très gentille et aimable.
Djamel Mohamed Amine	Yacine, Lyes ou Yahia	L'homme de main de Khaled et le petit frère de Merzak et Zinou.	Brun, yeux noirs et petit de taille.	Personne assez discrète, aimable, ayant comme passion le chant.
Ahmed MEDDAH	Toufik	Le malfaiteur d'el bahia.	Brun aux yeux noir, cheveux noirs, un visage rond pleins de cicatrices et grand de taille.	Personne très sévère et dangereuse, sans aucune responsabilité.
Meriem OUKBIR	Dalia	La psychologue de Rabie et la compagne de Merzak.	Belle femme, bonde aux yeux noirs et une jolie silhouette.	Gentille, sociable, généreuse.
Benabdellah DJELLAB	Faraj	Le porteur d'eau (guerrab).	Vieille homme, avec plein de rides dans le visage, porte toujours un bonnet et des vieux vêtements.	Personne très mystérieuse.
Fatma Zohra HASNAOUI	Salima	La sœur de Khaled et la femme de Si Ali.	Belle femme avec une grande taille, des cheveux noirs avec une moyenne longueur et de grands yeux noirs.	Rigoureuse, rusée, mais au fond d'elle, elle est très gentille. Son plus grand désir et d'avoir des enfants.
Fadéla HACHEMA OUI	El Hadja Aicha	Mère de Khaled et Salima.	Une vieille femme, très posée et calme.	Femme très sage qui sait bien comment imposer ses décisions.
Mouni BOUALLA M	Narimane	La coiffeuse, l'amie de Lila et Dalila	blonde aux cheveux roux avec une grande taille.	Femme très souriante, épanouissante qui aime aider tous ces voisins.
Maryam AMIAR	Rym	Sœur de Rabie.	Jeune fille petite de taille avec des cheveux noirs et une coupe carrée et	Personne sage mais très nerveuse.

Chapitre II

			brunette.	
Mohamed FREMAHDI	Youcef	Le trafiquant de drogue, rival de Khaled et son ancien patron.	Brun, maigre, petit de taille et cheveux blancs.	Grand trafiquant de drogue, qui aime que sa famille et qui cherche que ses intérêts.
Ahmed BENAÏSSA	Ibrahim	Le père de Merzak, Zinou et Yahya et l'oncle de Karim.	Homme très avancé dans l'âge, yeux bleus, et petit de taille.	Une personne qui était très dur au passé mais au moment de son vieillissement il est devenu plus posé.
Personnages secondaires				
Chehla BEN DASS	Hlima	La voisine et Zolikha.	Vieille femme très avancée dans l'âge, des cheveux blancs, couvert toujours avec un foulard.	Femme très gentille qui est toujours au service des autres.
Abubaker Sadik BANAÏSSA	Karim	L'homme de main de Youcef, le cousin de Merzak et Zinou.	Gros, brun, yeux noirs, cheveux noirs et petit de taille.	Personne très posée.
Noura AKBOUBI		Mère de Rym et Rabie.	Brunette aux yeux et cheveux noirs, et une petite taille.	Gentille, sociable et très généreuse.
Rabie AJAOUT	Nacer	Oncle adoptif de Yahia	Grand de taille, brun, yeux marron et cheveux blancs.	Très nerveux
Hamida SBAA		La mère adoptive de Yahya	Brune aux yeux marron, voilée, et moyenne de taille.	Très gentille femme avec un grand cœur.
Younes MERABET	Malik	L'informateur de Merzak.	Blond aux yeux noirs, cheveux noirs barbu et grand de taille.	Personne très posée.
Ahmed BENAÏSSA	Ibrahim	Le père de Merzak, Zinou et Yahya et l'oncle de Karim.	Homme très avancé dans l'âge, yeux bleus, et petit de taille.	Une personne qui était très dur au passé mais au moment de son vieillissement il est devenu plus posé.
Redha City 16	Redha	Brad droit de Kader MERDACI	Grand de taille avec des cheveux noirs et de grands yeux noir avec un	Pas d'apparition.

Chapitre II

			teint brun.	
Ikram MENARA		Femme de Toufik.	Bonde aux cheveux clairs et une coupe garçon, yeux bleu et une grande taille.	Femme très sage qui n'a aucune parole devant son mari (Toufik).
Hicham ABD-EL- FETAH	Houari	l'ami de Merzek et Zinou.	Jeune homme maigre et brun, petit visage et cheveux noirs.	Personne qui aime rendre les services aux autres dans le quartier, sage et gentil.
Celia OULD MOHAND		Fille de Youcef.	Grande de taille avec de très longs cheveux d'une couleur noir, des yeux marron et un beau sourire.	Calme, gentille mais orgueilleuse.
Mohamed AKBOUBI	Rabie	Le petit frère de Rym.	Petit garçon brun avec un beau sourire, des cheveux noirs.	Rabie est apprécié par tout le quartier car il obéit à tout le monde.
Djamel BAREK	Kader Merdaci	Baron de drogue, Père adoptif de Dalia.	Brun, yeux noirs, cheveux blond et grand de taille.	Personne très sévère et nerveuse.
Rym TAKOUCH T		La femme de Kader, Mère de Dalia.	.belle femme, avec de beaux yeux clairs et des cheveux châains.	Gentille, sociable et très généreuse.
Fati JAMALI	Dounia	la parente de Dalia.	Grande de taille avec des cheveux noirs très longs, brunette avec des yeux noirs.	Nerveuse et orgueilleuse.
Halim ZERBIAA	KatKat	Ami de Kader	Gros, brun, chauve et grand de taille.	Mystérieux.
Yasmine AMMARI (i nvitée d'honneur)		Sœur de Merzak, Zinou et Yahia.	Ravissante femme, avec des cheveux châains et de grands yeux noisette.	Pas d'apparition.

4. Résumé du corpus :

La série raconte l'histoire de deux frères Merzak et Zinou, bandits justiciers, grandis dans un orphelinat, qui décident d'habiter dans le quartier «El Bahia» pour rechercher leur sœur après le décès de leur mère.

Chapitre II

Ils découvrent au fil des jours que le quartier est pris en main par un trafiquant de drogue qui use et abuse de la misère des gens et que le lieu cache des secrets.

Les deux frères décident alors de faire face à ce trafiquant et d'aider les gens du quartier en gardant toujours le but de trouver leur sœur et de chercher leurs racines parmi leurs priorités.

Leurs interactions avec leur entourage les ont mené à découvrir la raison pour laquelle leur mère a été tuée par leur père.

En parallèle à cette histoire sur laquelle se fonde la série, d'autres événements parallèles n'apparaissent pas moins importants que la question du scepticisme et de l'infidélité conjugale, véhiculant les tragédies des familles algériennes qui vivent dans ces bidonvilles, où on trouve aussi la question de la voyance et de la sorcellerie qui touche une grande partie de notre société, à travers l'histoire de Malika et Khaled.

D'autre part, le feuilleton traite la question de la violence contre la femme, à travers l'histoire de Tawfiq et de son épouse, et celle de la mère de Merzak, en plus de la question des femmes veuves et du travail des enfants qui a pris une grande partie de ce travail.

Le dernier épisode de la série a provoqué des réactions de colère et de sympathie à l'égard de son héros, Merzak, ce qui les a poussé à exiger une seconde partie. La série s'est terminée par un tir mystérieux blessé par un coup de feu au niveau abdominal, ce que certains interprètent comme la mort du héros, ce qui provoque leur colère et leur chagrin, et certaines personnes ne l'acceptent pas

5. Présentation de la méthodologie du travail :

Dans notre analyse, nous allons citer chaque proverbe dans son extrait original, chaque proverbe doit passer par trois étapes (la compréhension, la déverbalisation et la reformulation) ces étapes sont la clé du succès de la théorie interprétative.

D'abord, pour l'étape de la compréhension nous allons expliquer le contexte dans lequel le proverbe est situé, puis nous allons donner pour chaque proverbe une explication dans la langue source.

Ensuite, dans la déverbalisation nous allons procéder aux définitions des unités de chaque proverbe tout en s'appuyons sur des dictionnaires, tels que le dictionnaire El Maani.

Enfin pour ce qui concerne la partie reformulation nous allons proposer pour chaque proverbe un équivalent en langue française accompagné d'une explication dans la langue cible.

6. Liste de proverbes :

Proverbe	Episode	Temps
- يقولو ناس زمان كي تقصد اقصد الدار الكبيرة إذا ما تعشيتش تبات فالدفا.	15	23:53
- قالك الي خلق ما يضيع.	21	25:33
- يقولو خيرنا يروح لغيرنا.	15	31:19
- الأقربون هوما الأولى بالمعروف.	25	30:10
- زيادة الخير خيرين.	15	18:39
- في الحركة بركة.	15	18:42
- هم يضحك و هم يبكي.	08	27:50
- واش تدبر البقرة و الخدمي فوق الرقبة.	22	09:04
- اليد اللي توكلني ما نعضهاش.	18	28:38
- الخطاب رطاب.	09	34:04
- العشق جنون يا لوكان في جرانة ولا في فكرون.	08	28:00
- الطماع ياكلو الكذاب.	27	24:01
- الزواج مكاتيب.	18	37:32
- الفاس طاح فوق الراس.	07	13:56
- زيتنا يقعد في دقيقتنا.	15	31:30

المثال الأول : يقولو ناس زمان كي تقصد اقصد الدار الكبيرة إذا ما تعشيتش تبات فالدفا

المقطع الأصلي: الحلقة 15

- الحاجة : الشوفور تاع خوك ما قالكش وقتاه يجي.

- سليمة : ما علاباليش علاه.

- الحاجة : أنا و ليلي باغيين نروحو لذراير.

- سليمة : علاه شاكاين غير الخير.

- الحاجة : ليلي محتاجة خوك.

- ليلي : يعطيك الصحة الحاجة ربي يطول في عمرك ان شاء الله كيما يقولو ناس بكري كي تقصد

اقصد الدار الكبيرة.

- الحاجة : إلا ما تعشيتش تبات في الدفا (الوقت : 23:53).

يقولون ناس زمان كي تقصد اقص الدار الكبيرة إذا ما تعشيتش تبات فالدفا		
Compréhension	Déverbalisation	Reformulation
Dans l'épisode 15 une discussion s'est passée entre deux personnages Lila et El Hadja Aicha. Le sujet de leur discussion concernait une affaire dans laquelle Lila est coincée, l'affaire suscitait une solution, pour cela Lila s'est dirigée vers El Hadja Aicha la bourgeoise du quartier afin qu'elle puisse contacter son fils Khaled pour l'aider car il est bien réputé. Lila a eu ce qu'elle voulait, El Hadja Aicha avait accepté de lui donner de l'aide. Vers la fin de la discussion pour remercier el hadja Aicha Lila avait prononcé	Dans cette étape nous procéderons à l'analyse des unités de ce proverbe ; Le dictionnaire El Maani (version électronique) nous propose les définitions suivantes : اقصد : من الفعل الثلاثي [ق ص د]. قَصَدْتُ، أَقْصِدُ، إِقْصِدْ. "قَصَدَ مَكَانَ الْحَقْلِ" : تَوَجَّهَ إِلَيْهِ فِي هَذَا. المثل تعني هذه الكلمة توجهه و ابتغ و التمس و ارجو. و يمكن ترجمتها s'adresser ou s'orienter الدار الكبيرة : الدار : تعني بيت،	Pour cet exemple nous avons opté pour l'équivalent suivant : « Il vaut mieux prier Dieu que ses saints » ce proverbe signifie : Pour obtenir ce que l'on souhaite, il faut s'adresser à la personne responsable et non aux subalternes. (page facebook) الترجمة لسان العالم

le proverbe « يقولو ناس زمان كي تقصد اقصد الدار الكبيرة اذا ما تفعل » afin de montrer à El hadja Aicha qu'elle avait fait le bon choix de se diriger vers elle, par ce qu' il est connu chez nos ancêtres que se diriger vers une famille prestigieuse et bienveillante est toujours meilleur car même si le propriétaire de la maison ne sert rien à manger il garantira au moins au visiteur du confort. Le sens que véhicule ce proverbe : il est préférable de s'adresser à une personne responsable et réputé pour avoir ce que l'on souhaite.	منزل حل به ساكنوه، مسكن للإنسان. و الدار الكبيرة هي الدار التي تجمع العائلة الممتدة حيث في حقيقتها مجموع عوائل من أصل واحد يجمعهم منزا واحد و في هذا المثل تعني الكرم و الجود و كثرة الأفرشة و المتاع فقاصدها لن يخيب. ترجمتها (la grande maison) الدفاء : الدَفَاءُ: تَقْيِضُ حِدَّةَ الْبَرْدِ، كَالدَّفَاءَةِ، الْجَمْعُ: أَدْفَاءٌ، دَفِئٌ وَتَدَفَّأَ وَاسْتَدَفَّأَ وَادْفَأَ وَادْفَأَهُ. و في هذا المثل نقصد به الاهتمام و الترحيب و الاستقبال	
---	---	--

المثال الثاني : قالك الي خلق ما يضيع

المقطع الأصلي : الحلقة 21

- خالتي حليلة : بناتك ما شاء الله ربي عطاهم الزين و عطاهم العقل و نتي ربيتهم أحسن تربية، كنت لهم الأم و كنت لهم الأب، ان شاء الله يعوضوك قاع الشئ لدرتيه.
- زوليخة : ما يعوضولي ما ولو حبيت برك تدعلي ربي يهنيهم.

- خالتي حليلة : نشاله ربي يفرحك بهم .

- زوليخة : أمين .

- خالتي حليلة : و قالك الي خلق ما يضيع أبنتي، (الوقت : 25:33) ربي يفرحك بهم.

قالك الي خلق ما يضيع		
Compréhension	Déverbalisation	Reformulation
Lila avait quitté Oran afin de rejoindre la ville d'Alger. Zolikha avait du mal à digérer cette décision, mais cela n'as pas empêché sa fille de faire ses valises. D'autres parts, Dalila s'apprêtait à se marier avec Redha malgré qu'elle ne l'aime pas. La pauvre maman avait du chagrin pour ses filles, elle avait peur de les perdre. Khalti Halima avait de la peine pour Zolikha qui se trouvait entre deux situations mais pour la réconfortée elle lui disait que Lila et Dalila sont de bonnes filles et elle devrait rien	Les recherches que nous avons effectuées proposent les définitions suivantes selon des dictionnaires : حسب معجم المعاني : خلق : (فعل) خَلَقَ يَخْلُقُ ، خَلْقًا ، فهو خَالِقٌ و خُلُوقٌ، و المفعول مَخْلُوق خَلَقَ اللهُ الْإِنْسَانَ: أَوْجَدَهُ مِنَ الْعَدَمِ، أَنْشَأَهُ، صَوَّرَهُ حسب معجم مختار الصحاح : ما : نَافِيَةٌ تَدْخُلُ عَلَى الْمَاضِي: أ. -: مَا جَاءَ أَحَدٌ. ب. -: مَا ضَرَبَ أَحَدًا. حسب معجم اللغة العربية المعاصرة ضيع: ضَاعَ الشَّيْءُ يَضِيعُ ضَيَاعًا و ضَيَاعًا	D'après nos recherches, le livre « proverbe arabe » propose cet équivalent : « Celui qui a créé ne néglige pas (sa créature) ». Cela signifie que notre bon dieu n'a jamais négligé sa créature que ce soit les humains ou les animaux.

craindre car même Dieu est toujours avec elles. Khalti Halima lui disait alors que الي خلق ما يضيع. Ce proverbe se dit dans plusieurs situations, qui signifie que malgré ce qui arrive dans la vie le bon Dieu ne néglige jamais sa créature.	بكسر الضاد و فتحها أيهلك و فلان بدار مَضِيعَةٌ بوزن معيشة و الإِضَاعَةُ و التَّضْيِيعُ بمعنى و الضَّيْعَةُ العقار و الجمع ضِيَاعٌ و ضِيعٌ كبدرة و بدر و تصغير الضيعة ضُيْعَةٌ و لا تقل ضويعة قلت قال الأزهري الضَّيْعَةُ عند الحاضرة النخل و الكرم و الأرض و العرب لا تعرف الضيعة إلا الحرفة و الصناعة و تَضَيَّعَ المسك لغة في تَضَوَّعَ أي فاح.	
---	--	--

المثال الثالث : خيرنا يروح لغيرنا

المقطع الأصلي : الحلقة 15

- ناريمان : بغيت نسقسيك ختي انت و مرزاق ما بقات حتى شي حاجة بيناتكم ؟
- دليلة : عمرها ما كانت حاجة ما بيني و بينه.
- ناريمان : أنا قصدي صابي ما راكيش تشوفي فيه ضرورك ما وليتيش تخمي فيه ؟
- دليلة : لا ختي نسيته و قلعت من راسي.
- ناريمان : لوكان زعمة أنا ما غاديش ترعفي مني ؟
- دليلة : كيفاش زعمة نتيا ؟

- ناريمان : حلي مخك معايا دليلة حنا عندنا في البلاد يقولو خيرنا يروح لغيرنا (الوقت : 31:19) و زيد أنا ما رانيش صغيرة و الزواج راه مكاتيب ها فهمي.

خيرنا يروح لغيرنا		
Compréhension	Déverbalisation	Reformulation
Dalila avait coupé le cordon qui l'attachait avec Merzak car ses sentiments ne menaient nulle part, Narimane a donc saisie l'occasion afin de se rapprocher de Merzak mais elle voulait confirmer si vraiment Dalila a mis fin à l'histoire, mais lorsque elles ont commencé à discuter Dalila commence à crier parce qu'elle n'arrivait pas à accepter que Merzak finira entre les bras d'une autre femme. Narimane a voulu baisser la tension en disant à Dalila que « خيرنا », qui veut dire que même si Merzak c'est son voisin et son ex amant cela ne veut pas dire qu'il restera toujours à ses côtés il viendra un jour ou cet homme quittera le quartier pour aller faire sa vie avec une autre femme étrangère.	Les recherches que nous avons effectuées proposent ce qui suit : (المعجم الوسيط) dictionnaire El Wassit خير: خير - ج، خيار و أخيار و خيور 1- مصدر خار يخير. 2- ما فيه الصلاح و النفع و اللذة، ضد الشر. 3- مال كثير. 4- ذو خير. 5- كثير الخير حسب معجم المعاني : الغير: ضد الذات	D'après nos recherches le livre arabe propose comme équivalent : « Notre bien profite à d'autres que nous ». Ce proverbe se dit à ceux qui font profiter des étrangers au lieu de leurs proches.

المثال الرابع : الأقربون هوما الأولى بالمعروف

المقطع الأصلي : الحلقة 2

- خالد : و شكون هاذ العروسة ان شاء الله.

- مليكة : ناريمان , شا قلت فيها خالد ؟

- خالد : ناريمان ؟

- مليكة : واه.

- خالد : ياك صاحبك كي ختك مالكي ؟

- مليكة : هاذاك علاش، نعرفها مليح ناريمان و علاش نروحو نحوسو بعيد ماشي يقولو الأقربون هوما

الأولى بالمعروف (الوقت 10:30).

الأقربون هوما الأولى بالمعروف		
Compréhension	Déverbalisation	Reformulation
Lala Aicha avait demandé à sa belle-fille de porter un bébé et après l'accouchement elle le donnera à Salima, et dans le cas où elle refuse elle demandera à Si Khaled de se remarier. Cette décision avait bouleversé madame Malika car au début elle avait accepté mais ses problèmes de santé l'ont empêché d'avoir un bébé. Lorsqu'elle avait annoncé cette nouvelle à son mari, il décide de se marier. Malika avait peur de le perdre elle décide alors de lui chercher une femme. Quelques jours plus tard Malika	Le dictionnaire El Maani propose les définitions qui suit pour les unités de ce proverbe ; الأقربون أولى بالمعروف (مصطلحات) الأقرب : من حيث	D'après nos recherches nous avons trouvé dans la langue cible l'équivalent suivent : « Charité bien ordonnée commence par soi-même ».

annonce à Si Khaled qu'elle lui avait trouvé une femme, et lorsqu'il a su qu'il s'agissait de Narimane il commençait à crier car à son sens Narimane est la meilleure amie de Malika, mais pour le faire taire elle lui répondait الأقربون هوما qui signifie que si on veut donner de l'aide ou une charité a quelqu'un il faut commencer par les personnes qui sont proches de nous (amis, voisin, cousin, frère...). Donc selon madame Malika il est préférable que son mari épouse une personne proche qu'elle connaît que d'aller chercher ailleurs.	صلة النسب أحق بإسداء الجميل وإعطاء الصدقة إليه. حسب معجم الوسيط: -المعروف: اسم لكل فعل حسنه بالعقل أو الشرع و هو خلاف المنكر و الصنعة يسبها المرء لغيره	
---	--	--

المثال الخامس : زيادة الخير خيرين

المقطع الأصلي : الحلقة 15

- زوليخة : علبالي وليدي علبالي و تربيت قدامنا خدام وليد فميليما ما عندنا ما نقولو فيك بصح دليلة والفت الخدمة معايا من صغرها وما تطيقش تحبسها درك .

- خالتي حليلة : معليش الخدمة هذه ما فيها والو و يقولك "في الحركة بركة" و "زيادة الخير

خيرين" وليدي ما فيها والو (18:42)

- زوليخا : نقولو مبروك ...

زيادة الخير خيرين		
Compréhension	Déverbalisation	Reformulation
Dalila avait accepté la demande de Redha pour le mariage, cette nouvelle a épanoui le visage de Redha car il a toujours rêvé de voir Dalila comme sa femme. Le jeune homme avait déclaré que toutes les conditions qu'ils lui seront posées par la mariée sont les bienvenues à condition que Dalila arrête son travail car à son sens il a tous les moyens dont elle aura besoin. Zolikha n'avait pas accepté l'idée de Redha puisque elle savait très bien que Dalila ne sera pas d'accord car elle tient vraiment à sa profession qu'elle exerce depuis son jeune âge. Khalti Halima essayait alors d'expliquer à Redha que l'exercice de n'importe quelle profession est très bénéfique pour le morale, le physique et à chaque fois que l'homme double d'effort ou exerce deux à trois professions lui apportera un bien de plus sur tous les plans. Les arabes ont tendance à utiliser dans ce genre de situation ce proverbe « خيرين زيادة الخير ».	Afin d'expliquer les unités de ce proverbes nous avons opté pour le dictionnaire El Manni et le site Meaning names qui nous proposent ce qui suit : حسب قاموس المعاني : زيادة : (اسم) الزِيَادَةُ : ما زاد على الشيء الخير : (اسم) الخيرُ: المالُ الكثير الطيّب خير : حسب موقع هو : خلاف الشر ،كلّ ما فيه الصلاح والنفع واللذة ، المال الكثير ، الرزق الوفير . و حسب الموقع https://www.maqola.net/quot /e/52909، في المثل "زيادة الخير خيرين" كلمة خيرين تعني : أي لا ضرر من الزيادة في الخير. ويروى	Pour زيادة l'équivalent الخير خيرين nous proposons : « Abondances de bien, ne nuit pas » qui signifie que même si on possède une chose en quantité suffisante, on l'accepte encore par prévoyance. En effet, il coûte peu d'avoir trop mais cher de ne pas avoir assez.

	(خير ثاني) بدل خيرين.	
--	-----------------------	--

المثال السادس: في الحركة بركة

المقطع الأصلي : الحلقة 15

- زوليخة : الخدمة تعها ما تحبسهاش مور الزواج

- رضا : بصاح خالتي زوليخة ما تخافيش عليها انا نخدم عليها و نجيب كلش للدار انا عندي خدمتي

الحمد الله و عندي داري

- زوليخة : على بالي وليدي على بالي و تربيت قدامنا خدام وليد فاميليا ما عندنا ما نقولو فيك بصح

دليلا والفت الخدمة معايا من صغرها وما تطيقش تحبسها درك .

- خالتي حليلة : معليش الخدمة هذه ما فيها والو و يقولك "في الحركة بركة " و "زيادة الخير خيرين"

وليدي ما فيها والو (الوقت : 18:42).

- زوليخة : نقولو مبروك ...

في الحركة بركة		
Compréhension	Déverbalisation	Reformulation
Dans l'épisode 15, Redha a eu ce qu'il désirait depuis longtemps, l'amour qu'il portait pour Dalila a enfin vu le jour. Redha est parti avec Khalti Halima afin d'officialiser la relation et de passer à l'étape de El khotba. Les membres de la famille de Dalila ont accepté, tout le monde était heureux, mais Redha avait	Dans cette étape nous allons procéder à l'analyse des éléments du proverbe في الحركة بركة selon le dictionnaire El Maani	Pour cet exemple nous pouvons proposer comme équivalent en français : « Quand il y a mouvement

posé une condition il voulait l'arrêt de Dalila pour le travail. Zolikha était contre cette décision car elle savait très bien que Dalila n'allait pas arrêter son travail car elle y tenait vivement. Finalement Khalti Halima a pu convaincre Redha en lui disant que le travail sème le bien et la prospérité : في الحركة بركة Le proverbe في الحركة بركة : est un ancien proverbe arabe qui signifie que le mouvement quotidien est très bénéfique pour la santé humaine mais aussi pour le gain de vie. Le fait de travailler et de bouger aide l'être humain à se sentir bien, utile et même à dégager les ondes négatives.	حَرَكَة : اسم الجمع: حَرَكَات الحركة: انتقال الجسم من مكان إلى مكانٍ آخر، أو انتقال أجزائه بَرَكَة: اسم البركة: النماء و الزيادة البركة السعادة	il y a prospérité » ce proverbe exprime tout à fait le même sens que celui en arabe ; la paix, la joie, la bonne santé... se nourrissent du mouvement et du travail.
---	--	--

المثال السابع : هم يضحك و هم يبكي

المقطع الأصلي: الحلقة 08

- رضا: لا صاحيتي , خالتي زوليخة نقدر نطلع نشوفها.
- زوليخة : شا هاذي تروح تشوفها.
- رضا : يا و الله غير من الباب نطل عليها نشوف كي راهي , و الله العظيم غير من الباب.
- زوليخة : شا باغي نقلك, روح شوفها.
- رضا : صاحيتي.

- زوليخة : و الله غير هم يضحك و هم يبكي (الوقت : 27:50) وهذا كيفاش غادي ندير معاه هو باغي الشيرة و هي باغيا صاحبه.

هم يضحك و هم يبكي		
Compréhension	Déverbalisation	Reformulation
Dalila à toujours le cœur lourd, son amour pour Merzak ne sème rien car il n'est pas réciproque. D'autre part, Redha fait de son mieux afin de gagner le cœur de Dalila. Chaque personnage berce sa peine, Dalila qui espère voir une petite lueur d'amour de Merzak et Redha la poursuit derrière avec un cœur plein de sentiments. Zolikha résume cette histoire avec un seul proverbe qui est : هم يضحك و هم يبكي Qui signifie que les événements que on vit dans la vie temps ils font pleurer et temps ils font rire. Ce proverbe se dit d'une personne qui essaye	Notre explication ne s'arrête pas là, pour bien mener la recherche nous avons fait appel au dictionnaire El Maani afin de donner des définitions à chaque unité : هَمَّ : اسم الجمع : هُموم الهمُّ: الحزن، الغم الهمُّ: مَا يَشْغَلُ بَالِ الْإِنْسَانِ، مَا يُورِّقُ فِكْرَهُ ضَحَّكَ: فعل ضَحَّكَ يَضْحَكُ، تَضَحِيكًا، فهو مُضْحَكٌ، و المفعول مُضْحَكٌ ضَحَّكَه : جعله يَضْحَكُ ضَحَّكَ النَّاسَ عَلَيْهِ: جعلهم يسخرون منه بَكَى: فعل بَكَى / بَكَى عَلَى / بَكَى لِيَبْكِي، ابْكِ، بُكَاء و	Ce proverbe est traduit littéralement: « la peine fait rire et pleurer ». En français il signifie : il arrive souvent que, malgré les chagrins que l'on a, on rit aux éclats en voyant ou en apprenant un événement qui provoque le rire.

de gagner de l'amour des gens qui sont à travers lui, mais ces derniers ne font que se moquer de lui.	بُكِّي، فهو بالك، و المفعول مَبْكِي - للمتعدّي بَكَّى الولدُ : سألَ دَمْعُهُ	
---	---	--

المثال الثامن : واش تدير البقرة و الخدمي فوق الرقبة ؟

المقطع الأصلي : الحلقة 22

- خالد : كي غادي نديرو فهاذ المشكل ؟
- مليكة : أنا ما عندي حتى بروبلام.
- خالد : بصح ختي عندها و أنا يليقلي نعاونها مهما كان الحال.
- مليكة : أيا و هاذ الحال، أنا ياك ؟
- خالد : شوفي مليكة سليمة هاذي راهي ختي، دمي، لحمي إذا كان حتاجت كراع ولا ذراع نمدھولها باش تولي كي النسا لوخرين تذوق الفرحة مرة في حياتها و تسمع كلمة "ما" فهمتيني ؟
- مليكة : واه، راني فاهمة كلش خالد.
- خالد : أنا عاهدتها و ما نوخرش في كلمتي.
- مليكة : على بالي أيا وين راه الجديد ؟
- خالد : و انت ما كان والو جديد هاذ الشهر ؟
- مليكة : ما كاش و ما غاديش يكون لا الشهر هاذ لا الشهر لي موراه
- خالد : علاه شاكاين ؟

- مليكة : هاذا شا قالي الطبيب علا خاطرش درت بزاف لي فوس كوش و زوج خطرات و أنا نولد بالسيزاريان ما نقدش نزيد نرفد.

- خالد : شا معنتها ؟

- مليكة : زعما لي غادي ديره ديره خالد شا غادي دير البقرة و الخدمي فوق رقبتها (الوقت : 09:04)؟

واش تدير البقرة و الخدمي فوق الرقبة		
Compréhension	Déverbalisation	Reformulation
Le proverbe a été prononcé dans le 22 ^{ème} épisode, par Mme Malika qui devrait exécuter l'ordre de sa belle-mère, d'avoir un enfant pour le donner à Salima, parce qu'elle ne peut pas avoir des enfants. Par ailleurs, le médecin a informé Mme Malika qu'elle aussi ne peut plus avoir d'enfant à cause de son état de santé. A cet effet Madame Malika s'est retrouvée dans une situation très difficile en risquant de perdre son foyer. Lorsque si Khaled a su cette nouvelle, il était furieux contre sa femme et lorsqu'il commençait à crier elle lui disait que ce n'est pas de sa faute et s'il veut se remarier pour avoir cet enfant qu'il le fasse, car elle peut rien leur faire.	Le dictionnaire El Maani propose les définitions suivantes : البقرة : حسب معجم المعاني وهو جنس حيوانات من ذوات الظلف، من فصيلة البقريات، ويشمل البقر والجاموس، ويطلق على الذكر والأنثى، منه المستأنس الذي يُتخذ للّبن واللّحم ويُستخدم للحرث، ومنه الوحشي، أنثى الثور. الخدمي : حسب معجم المعاني في (قاموس اللهجة الجزائرية)، خُدْمِي : هي كلمة	Pour ce proverbe on a procédé à une recherche bibliographique, à savoir rechercher l'équivalent préexistant dans la langue d'arrivée (méthode de M. Privat), à cet effet on a trouvé l'équivalent suivant : « avoir une épée de damoclès au-dessus de la tête ». L'origine de ce proverbe est liée au courtisan Damoclès qui était un roi courtisan du tyran Denys l'ancien (430-367 av J.-C.). Damoclès dit un jour à Denys combien il enviait son pouvoir. Denys pour lui faire comprendre que la vie de tyran n'était pas de tout repos l'invita à un banquet. Au-dessus de la tête de Damoclès était

جزائرية و تعني السكين، مرادف : مُوس / بُوشِيَّة/ كُوطُو. الرقبة : حسب معجم المعاني الرَّقَبَةُ : هي العُنُق، وهي وصلة بين الرأس والجسد.	و الخدمي فوق رقبتها ؟ Ce proverbe signifie que lorsqu'une personne est face à un danger ou une menace, elle se met dans le défi d'accepter et d'exécuter tous ce qui lui sera proposé, car le plus important est de sauver sa vie.	suspendue une épée retenue seulement par un crin de cheval. L'épée qui pouvait tomber à tout moment représentait combien la vie d'un tyran était fragile.
--	---	---

المثال التاسع : اليد اللي توكلني ما نعضهاش

المقطع الأصلي : الحلقة 18

- علي : الحاجة شحال تعطيلك في الشهر ؟
- ريم : مليون علاه ؟
- علي : نعطيك قدو، تخدمي عندي ؟
- ريم : في القهوة ؟
- علي : شا هاذي القهوة ؟ ها حطي مخك شوية مالكي ؟ تقعدي تخدمي في الدار، شا هو تجيبيلي خبار الحاجة و سليمة، قاع شا تسمعي.
- ريم : تاعش خبار ؟ شا راك تهدر عمي علي ؟
- علي : قاع الخبار شا يخمو فيا، شا راهم ناويين، شا باغيين، قاع، ولا نعاودلك ؟
- ريم : لالا، شوف سي فري هاذيك ليلة ما تتعاشرش و شا راه يصرا لختك ماشي ساهل بصح أنا الحاجة دايرا فيا كونفيونص صحا! و "أنا اليد اللي توكلني ما نعضهاش" (الوقت 28:38)، فهمت ولا نعاودك عمي علي ؟ سلام.

اليَدُ الّلي توكلني ما نعضهاش		
Compréhension	Déverbalisation	Reformulation
Dans l'épisode 18, Si Ali, avait demandé à Rym d'être l'espionne de madame Salima et el hadja Aicha, et en échange elle aura un salaire plus élevé que celui que la vieille lui donne. La femme de ménage n'a guère accepté cette proposition, car elle n'a pas voulu perdre la confiance d'el hadja et surtout qu'elle la traite d'une bonne façon, Rym n'a pas voulu la trahir elle a prononcé alors le proverbe أنا اليَدُ الّلي توكلني ما نعضهاش Ce proverbe signifie que dans la vie il ne faut jamais trahir une personne qui nous donne de l'aide il faut plutôt y rester fidèle	D'après les recherches que nous avons effectuées nous proposons les définitions suivantes : اليَدُ : حسب معجم المعني اليَدُ : من أعضاء الجسد، وهي من المنكب إلى أطراف الأصابع و قد تطرق صالح زيادة إلى معنى اليَد في الأمثال الشعبية فقال : اليَد هي أداة العمل والعون والمساعدة، وبدونها يكون الإنسان عاجزاً لا يقوى على إعانة نفسه في قضاء حاجياته الأساسية من مأكّل ومشرب وملبس وغيره، فهي نعمة من نِعَم الله سبحانه على عباده. توكلني : من الأكل : حسب معجم المعاني أَكَلَ يَأْكُل ، أُوْكَل / كُل ، أَكَلًا ، فهو آكِل ، والمفعول مَأْكُول و أَكَلَ غَدَاءَهُ بِشَهِيَّةٍ : تَتَاوَلَهُ بَعْدَ مَضْغِهِ. و في هذا المثل جاء بمعنى المساعدة و مد يد العون. نعضهاش : من عض : حسب معجم المعاني عَضَّه :أَمْسَكَهُ بِأَسْنَانِهِ وَشَدَّ عَلَيْهِ. و في هذا المثل نعني به الخداع و الخيانة و الغدر و نكران الجميل.	Parfois on trouve un proverbe qui a été traduit littéralement en gardant le même sens : « ne mords pas la main qui te nourrit ». Comme on pourra trouver un équivalent qui le même sens aussi : « ne pas cracher dans la soupe », (Autrefois, la soupe était considérée comme un aliment indispensable. Cracher dedans signifiait donc refuser quelque chose pourtant perçu comme bénéfique).

المثال العاشر : الخطاب رطاب.

المقطع الأصلي : الحلقة 09

- دليلة : إيه ما تهدروا لحتى واحد ياك أنا العين لاحقتني.
- ليلي : علاه ختي ؟ ياك الراجل راه جاي يخطبك من داركم لو كان أنا منك وهران قاع نسمعها.
- دليلة : لا ختي غير نتي سمعي وهران بزاف، أنا هاك هاك العين لاحقتني.
- ليلي : اسمعي اشرطي له باش ما يسكنش بعيد علينا راكي عارفة ما تاكله عليك.
- ناريمان : واه ياك يقولو "الخطاب رطاب" (الوقت : 34:04) كي يجي في الاول يقولك واه على كلش و نهار لي يدك لداره يبلع عليك.

الخطاب رطاب		
Compréhension	Déverbalisation	Reformulation
Dans l'épisode 09, Narimane et Lila ont parlé avec Dalila et l'ont conseillé de poser des conditions pour son futur mari dès maintenant parce que, selon Narimane, après le mariage ça sera trop tard, en lui prononçant le proverbe : (الخطاب رطاب 34:04). Ce proverbe reflète l'état d'une personne qui ment pour avoir quelque chose, notamment durant la	Le dictionnaire El Maani nous propose les définitions ci-dessous : الخطاب : حسب معجم المعاني، خطاب : هو الخاطب و هو طالب المرأة للزواج. و خطب يدها : طلبها للزواج. رطاب : حسب معجم المعاني، رطاب من الفعل	En français on peut utiliser l'équivalent suivant : « tout flatteur dépens de celui qui l'écoute », tirée de la fable <i>Le Corbeau et le Renard</i>, la citation est sûrement l'une des plus célèbres de La Fontaine. Couramment employée dans la sphère politique, l'expression fut autrefois employée pour désigner le comportement des hommes de cour mais pas seulement... Dans son histoire,

--	--	--	--

..

11

*** Significant at the 1% level of significance. ** Significant at the 5% level of significance. * Significant at the 10% level of significance.

[illegible]

$\chi^2 = 0.96$, $df = 1$, $p = .38$

1. *Journal of Management Studies*, 1990, 27, 1, 1-13.

.....

العشق جنون يا لوكان في جرانة ولا في فكرون		
Compréhension	Déverbalisation	Reformulation
Dans l'épisode 8, Redha, a remarqué l'absence de Dalila, il s'est donc vite dirigé vers khalti Zolikha afin d'avoir de ces nouvelles, elle l'informa que sa fille était malade. Le pauvre Redha avait de la peine pour sa bien aimée, il demanda alors si il y'aura un moyen d'aller lui rendre visite. La maman n'avait pas accepté au début car elle savait très bien que la visite de Ridha ne fera pas plaisir à sa fille qui ne l'aimait pas. Le volailler n'a	D'après les recherches effectuées le 15 juillet 2020 nous proposons les définitions suivantes : جنون : زوال العقل (حسب قاموس المعجم الوسيط) جرانة : (حسب صفحة الفايبيوك "كتاب و معلومة للجميع)، كلمة ورثناها عن أجدادنا العرب، أصل إحدى الكلمات التي ورثناها عن	Nous avons trouvé un équivalent en français pour ce proverbe qui a le même sens : « L'amour rend aveugle ». En amour, ce n'est pas la raison qui gouverne ; l'amour empêche de voir les défauts d l'être aimé. Une étude récente a permis d'identifier les régions du cerveau qui s'activent lorsqu'une personne est amoureuse. Elle confirme, des données à l'appui, que

pas cessé de la supplier jusqu'à ce qu'elle accepte. Quand khalti Helima voyait cette scène elle prononça en riant : العشق جنون يا لوكان في جرانة ولا في فكرون Ce proverbe résume l'état de Redha qui court derrière Dalila afin de gagner son cœur malgré que cet amour n'était pas réciproque, et qu'elle le traite toujours méchamment, mais il y tient toujours le coup tout en espérant qu'un jour elle finira par l'aimer.	أجدادنا الأمازيغ و هي كلمة انتشر استعمالها في العربية الدارجة من المحيط الأطلسي إلى ضواحي الاسكندرية. فكرون : (حسب صفحة الفايسبوك "أصول الكلمات الجزائرية و المغاربية")، كلمة فكرون في اللهجات المغاربية تعني سلحفاة و ترجع بأصلها إلى الأمازيغية "إفكر" و هي بمعنى واحد.	le sentiment amoureux agit dans les mêmes zones cérébrales que le fait la drogue, ce qui donne parfois l'impression que l'amour contrôle nos pensées, explique le neuropsychologue Dave ELLEMBERG.
--	--	---

المثال الثاني عشر: الطماع ياكلو الكذاب

المقطع الأصلي: الحلقة 27:

- ليلي : زينو ! واش راك دير هنا ؟ جيت تستشفى فيا ؟

- زينو : لا جيت نقولك "الطماع كيفك تكمل عليه دايمًا في فم الكذاب، (الوقت : 24:01)، آه نسيت

تعرفت على واحد مرفه بزاف، مرفه على علي، مرفه على خالد، مرفه عليهم قاع، شا هي ماشي راجل،

هاذ الشي ما يهمكش نتيا المهم مرفه و صايي.

- ليلي : واه، عاير و زيد عاير، بصرح مازال ما جابته شمه لي يطيحلي بقدري فهمت ؟

- زينو : لا توتوتوتوتوتو قدرك عمره ما طاح عندي بصح الشي لي درتيه فيا ما تنسايش بلي الدنيا تدور و تجي ليك.

الطماع ياكلو الكذاب		
Compréhension	Déverbalisation	Reformulation
Dans l'épisode 27, lorsque la mère de si Khaled a su la vraie personnalité de Lila, elle a directement annulé les fiançailles. Elle a informé alors son fils du mauvais choix qui a fait car cette jeune fille n'est qu'une personne cupide qui cherche uniquement à servir ses intérêts. Zino avait entendu parler de cette histoire au quartier, il partait alors voir son ex amant afin de lui parler et faire éteindre la flamme qui régnait son cœur depuis longtemps, il a prononcé « الطماع كيفك تكمل عليه دايمًا في فم الكذاب ». Ce proverbe est utilisé pour décrire l'état d'une personne cupide qui sélectionne les gens selon leurs finances, ce type est très exposé à l'escroquerie des menteurs parce qu'il est aveuglement guidé par sa cupidité, ce qui l'amène à devenir un	Dans ce qui suit, on va expliquer le sens des mots de ce proverbe séparément pour découvrir le sens profond : - الطماع : حسب معجم المعاني، الطَّمَاعُ، أَي الرَّاغِبُ فِي الحُصُولِ عَلَى شَيْءٍ بِرَغْبَةٍ شَدِيدَةٍ وَبِئْهَمٍ. وَ الطَّمَعُ : الرَّغْبَةُ الشَّدِيدَةُ لِلحُصُولِ عَلَى الشَّيْءِ، لِلإِسْتِحْوَاذِ عَلَيْهِ، إِسْتِهْوَؤُهُ. - ياكلو : من أكل، و حسب معجم المعاني : أَكَلَ غَدَاءَهُ بِشَهِيَّةٍ : تَتَاوَلَهُ بَعْدَ مَضْغِهِ. و يَأْكُلُ أَمْوَالَ النَّاسِ كَذِبًا وَبُهْتَانًا : يَأْتِي عَلَيْهَا، يَأْخُذُهَا وَيَصْرِفُهَا. وَ هُوَ المعنى الذي جا به في هذا المثل كما يعني خدعه و استولى على ماله	La page الترجمة « Facebook » « لسان العالم » nous a proposé l'équivalent suivant : « l'homme cupide est facilement escroqué le menteur », ce proverbe signifie qu'une personne cupide est facilement emportée par l'argent.

serviteur servile entre les mains des menteurs et voleurs, il est capable de vendre tout le monde à un menteur corrompu avant de constater qu'il est lui-même tombé dans le piège de ce menteur qui l'a trompé avec de fausses promesses.	- الكذاب: حسب معجم المعاني : كَاذِبٌ : خاطيء، خادع غَيْرُ صَادِقٍ، أَيُّ مُخْتَلَقٍ لِأَقْوَالٍ غَيْرِ صَحِيحَةٍ. و كَذَّابٌ : صيغة مبالغة من كَذَبَ/ كَذَبَ على: كثير الكذب	
---	--	--

المثال الثالث عشر : الزواج مكاتيب

المقطع الأصلي: الحلقة 18

- دليلة : ناريمان، هاكي هادو كادو من عندي.
- ناريمان : هذا الأحمر تاع الحرير.
- دليلة : واه ديه بصحتك.
- ناريمان : بصح علاه شباب بزاف غادي يجيك علامة.
- دليلة : لا بصحتك ختي و الله غير ديه.
- ناريمان : دليلة بنتيلي ما راكيش فرحانة قاع بهاذ الزواج.
- دليلة : لا علاه راكي تقولي كيما هاكا الزواج مكاتيب (الوقت 32:37)، و ما له رضا ؟
- ناريمان : بالاك مازلتي تخمي في مرزاق.
- دليلة : شكون مرزاق راني نقولك و أنا راني راضية بمكتوبي.

الزواج مكاتيب		
Compréhension	Déverbalisation	Reformulation
Dans l'épisode 18, Dalila avait accepté la demande de Redha pour le mariage, la décision qu'elle a prise n'a pas fait d'elle une femme épanouie, elle	Afin de comprendre bien ce proverbe nous avons fait appel à plusieurs sources et chaque 'une propose sa propre	Pour ce proverbe une page

s'est juste remise au destin en disant à son amie que Merzek n'est pas fait pour elle, et elle ne pouvait pas non plus lui imposer son amour. Elle a préféré de se marier avec Redha car c'est peut être la bonne personne qui lui convient et c'est peut être celle que Dieu lui veut. Elle prononce alors الزواج مكاتيب Le proverbe الزواج ou الزواج مكاتيب signifie que les mariages sont souvent imprévus et semblent dépendre de la destinée plutôt que des calculs humains, figurait dans notre vieux droit coutumier en ces termes rapportés par Loisel : <i>Les mariages se font au ciel et se consomment sur la terre</i>. Il avait été primitivement consigné dans un de ces formulaires de pratique mis en rimes latines dans le huitième et le neuvième siècle. C'est de là probablement qu'il est passé chez les Allemands, les Italiens, les Espagnols et les Anglais, etc. Ces derniers y ont fait une variante qui associe le nœud conjugal à celui qui serre le cou d'un pendu : <i>Marriage and hanging go by destiny. — Mariage et pendaison vont au gré de la destinée</i>. Même les musulmans croient que les mariages sont imprévus et qu'ils se sont écrits dans Al-Lawh al-	définition que nous trouverons au-dessous : 1/الزواج : حسب موقع "موضوع"، الزواج هو ارتباط قانوني و اجتماعي لرجل و امرأة، و ينظم بالقانون و القواعد و الأعراف و المعتقدات الدينية، و هو العلاقة المقبولة قانوناً بين شخصين يعيشان معاً، و يعرف أيضاً بأنه ارتباط الرجل بالمرأة ارتباطاً شرعياً. و حسب معجم المعاني : زَوَّاج : (إسم) مصدر زَوَّجَ الزَّوَّاج : الإِزْتِبَاطُ بِامْرَأَةٍ إِزْتِبَاطاً شَرْعِيّاً حَسَبَ الْأُصُولِ 2/مكاتيب هو جمع مكتوب : حسب موقع موضوع المكتوب هو ما قدره الله و قضاه و كتبه في اللوح المحفوظ و هو من الغيب	"الترجمة Facebook لسان العالم" nous propose un équivalent en française qui a le même concept spirituel « Les mariages se font au ciel et se consomment sur la terre ».
--	---	--

Mahfoûdh (المحفوظ اللوح) ou tablette préservée, quiest, selon la croyance islamique, un Livre où Dieu inscrivit les destins de toute créature même avant qu'elle ne soit créée.	الذي لا يعلمه إلا الله. و حسب معجم المعاني : مَكْتُوبٌ : (إِسْم) الجمع : مكاتيبُ مَا حَدَّثَ مَكْتُوبٌ عَلَى الْجَبِينِ : مُقَدَّرٌ	
---	--	--

المثال الرابع عشر: الفاس طاح فوق الرأس

المقطع الأصلي : الحلقة 07

- العرافة : قلت لك احززي روحك، قلت لك بلي راهم يدبرو عليك. هادي سليمة بنت عيشة، بصح نتي

ما جبتيلىش الصوالح، دبري راسك شا بغيتي نديرلك ضرورك أيا

- مليكة : أميني ما قديتش نمشي لوهران كي غادي ندير و راجلي ما خلانيش نروح ؟

- العرافة : قلت لك مصيبة مور مصيبة لازم عليك تتنهني منهم ولا غادي تخلصيها غالية، غادي تطلقني

مع راجلك، و انا شا بغيتي نديرلك ضرورك

- مليكة : راهي رايحة تخلا، و انا كي غادي ندير ، كي غادي ندير يا ربي.

- العرافة : أيا ! أيا الله يرحم بوك حبسي بركاينا من هاذ العياط و الخبيط، فال الشي ما نبغيشهاكا

اسكتي عليا أيا صايي.

- مليكة : أيا صحا ديريلي كاشي حجاب كيما تاع الخطرة لي فانت بيلا ما نروح.

- العرافة : ما نقدرش نديرلك والو "الفاس طاح فوق الرأس" صايي (الوقت 13:56).

الفاس طاح فوق الرأس		
Compréhension	Déverbalisation	Reformulation
Dans l'épisode 07, madame Malika a senti que sa vie conjugale était en danger et afin de la sauver et remettre les choses dans l'ordre, elle partait chez une voyante pour lui arranger la situation. Mais malheureusement c'était trop tard, car la situation s'est aggravée et elle ne pouvait rien lui faire. La voyante lui disait alors : الفاس طاح فوق الرأس Ce proverbe est utilisé pour dire qu'on ne peut plus changer un résultat et on se remet au destin. Il signifie aussi qu'une décision ou une action ne peut plus être changée et qu'elle n'est plus entre les mains de la personne qui a agi.	D'après les recherches effectuées nous proposons les définitions suivantes : الفاس : بحسب معجم المعاني كلمة فأس تعني آلة ذات يد ملساء من الخشب و سن عريضة من الحديد يقطع بها الخشب و غيره. أما في هذا المثل فقد استعملت الكلمة لتدل على مصيبة أو مشكلة عويصة صعبة وقعت على صاحبها كما تقع الفأس على الأشياء فتقطعها نظرا لحدتها. طاح : بحسب معجم المعاني : طاح الشيء من يده يعني سقط الرأس : بحسب معجم المعاني الرأس : جزء أعلى من البدن، يحوي العينين و الفم و الأنف و الأذنين و بداخله المخ. و في هذا المثل يقصد به الشخص و استعمل الجزء ليعبر عن الكل.	En français on dit : « Les dés sont jetés ». Le 10 Janvier de l'an 49 avant J.-C, Jules César aurait dit « Alea Jacta Est » au moment où il s'apprêtait à travers le fleuve Rubicon. Cette phrase latine signifie « le sort en est jeté » ou « le dé est jeté », transformé ensuite en l'expression « les dés sont jetés ». Comme nous pouvons proposer les équivalents suivants : « Les carottes sont cuites » ou bien « Le mal est fait ». Dans un jeu de dés, une fois que les dés ont été jetés on ne peut plus changer le résultat.

المثال الخامس عشر : زيتنا يقعد في دقيقتنا

المقطع الأصلي الحلقة 15:

- ناريمان : بغيت نسقسيك ختي انت و مرزاق ما بقات حتى شي حاجة بيناتكم ؟
- دليلة : عمرها ما كانت حاجة ما بيني و بينه
- ناريمان : أنا قصدي صايي ما راكيش تشوفي فيه ضرورك ما وليتيش تخممي فيه ؟
- دليلة : لا ختي نسيته و قلعتته من راسي
- ناريمان : لوكان زعمة أنا ما غاديش تزعفي مني ؟
- دليلة : كيفاش زعمة نتيا ؟
- ناريمان : حلي مخك معايا دليلة حنا عندنا في البلاد يقولو خيرنا يروح لغيرنا و زيد أنا ما رانيش صغيرة و الزواج راه مكاتيب ها فهمي.
- دليلة : ناريمان جيبها مالتالية.
- ناريمان : ختي نتي ما غاديش تتزوجي بيه نتزوجه أنا و صايي هكذا يقعد " زيتنا في دقيقتنا " (الوقت 31:30).

زيتنا يقعد في دقيقتنا		
Compréhension	Déverbalisation	Reformulation
Dans l'épisode 15, lorsque Narimane avait su que Dalila n'avait plus de sentiments envers Merzak, elle saisissait directement l'occasion	Pour ce proverbe nous proposons les définitions suivantes :	La page "الترجمة Facebook

afin d'avouer à son amie qu'elle ressent quelque chose pour Merzak. Cette nouvelle avait marqué Dalila car au fond d'elle, elle ne voulait pas qu'une autre femme se rapproche de lui. Son amie à essayer de lui expliquer que si on voyait les choses du bon côté il est préférable que Merzek se marie avec une fille de leur entourage que d'aller voir ailleurs elle prononça alors : « زيتنا » «في دقيقتنا» On peut utiliser ce proverbe dans 2 contextes différents ; premièrement, quand des gens règlent des problèmes d'ordre privé entre eux, sans rendre cette situation publique, deuxièmement, on peut l'utiliser pour dire que notre bien se partage en famille, avec nos proches : dans ce deuxième contexte on utilise ce proverbe notamment, dans les mariages pour dire qu'il est préférable pour une jeune fille de ne pas se marier hors sa famille.	زيتنا : حسب معجم المعاني، الزيت : سائل دهني نباتي أو حيواني أو معدني غليظ القوام منه أنواع تستعمل في الطعام و الإضاءة. و في هذا المثل يقصد به الخير و المنفعة و المصلحة. يقعد : حسب قاموس المعاجم، يأتي فعل قعد بمعنى : قعد الشخص : جلس بعد أن كان واقفا، كما تأتي بمعنى : أقام أي مكث و هو المعنى الذي جاء في مثالنا، كما يعني "يبقى" دقيقتنا : حسب معجم المعاني الدقيق هو الطحين، و هنا يعني الأقرباء و الأهل و كل من تجمعنا بهم رابطة قرابة.	nous a زيتنا « proposé pour « في دقيقتنا : le linge sale se lave en famille qui signifie que de préférence qu'un homme ou une femme se marie avec une personne proche que de se marier en dehors de l'entourage.
---	---	---

CONCLUSION

Conclusion

Nous voici donc arrivées au terme de cette recherche. Au vu du travail accompli, la question se pose de déterminer précisément quel a été l'intérêt de ce dernier. En d'autres termes, qu'a pu apporter ce travail de plus à la traduction.

L'objectif de notre étude était d'analyser comment se fait la traduction des proverbes et quels sont les obstacles qu'un traducteur peut rencontrer lors de leur traduction et comment les surmonter. La traduction des proverbes est très importante dans la vie car elle nous permet de découvrir de différentes cultures mais surtout faire connaître notre culture aux autres populations. Et Comme nous avons constaté, ils constituent un genre particulier de la littérature populaire. Ils reflètent des particularités socioculturelles à travers l'emploi des images et des figures de style qui diffèrent d'une culture à une autre. Les problèmes culturels rendent la tâche du traducteur un peu complexe ce qui pousse le traducteur à chaque fois de s'habiller d'une tenue différente d'une culture à une autre. Il existe des notions qui appartiennent aux habitudes, aux coutumes religieuses et aux traditions du peuple de la langue source et qui n'existent pas dans la langue cible.

Le traducteur est appelé à faire passer le message implicite que véhicule le proverbe dans la langue source, sa mission ne s'arrête pas au transfert linguistique. Il est bel et bien mener à faire des recherches documentaires, des lectures dans les deux langues de travail afin qu'il puisse vraiment comprendre le proverbe et trouver le bon équivalent.

L'étude de ce genre de corpus nous a permis de savoir qu'un feuilleton ou un film ne sert pas uniquement à distraire et à se divertir mais plutôt il véhicule derrière une morale et un but, notamment la préservation des héritages et du patrimoine.

Notre étude s'est penchée sur la traduction des proverbes tirés de notre corpus « wlad Hlal » réalisé par Nasreddine SHILI. Au cours de notre travail nous nous sommes basées sur la théorie interprétative qui était très utile pour notre travail, car elle repose sur un principe essentiel : la traduction n'est pas un travail sur la langue ou sur les mots, mais c'est un travail sur le message et sur le sens, ce qui correspond aux exigences de la traduction d'un proverbe.

Suite à notre analyse, nous avons constaté ce qui suit :

- Le problème principal qui s'avère lors de la traduction des proverbes se situe sur le plan culturel. Les deux peuples (arabophone et francophone) aperçoivent les mêmes réalités et les mêmes expériences sous différents points de vue.

Il existe des situations où il y a une ressemblance dans l'emploi des moyens langagiers et culturels pour exprimer les mêmes vérités. Or, certains proverbes se rapprochent

Conclusion

- Dans les deux cultures algérienne et française. En revanche, il existe d'autres proverbes qui expriment les mêmes vérités mais en utilisant des moyens culturels différents. Ce sont ces cas qui posent problème lors de la traduction.
- Afin de surmonter les obstacles lors de la traduction, le traducteur doit maîtriser la langue source et cible, il doit faire des recherches documentaires et bibliographiques.

Pour conclure, nous souhaitons avoir pu répondre aux questions posées dans l'introduction. Nous espérons aussi que ce travail serait d'une utilité pour d'amples recherches dans ce domaine.

Notre étude ouvre des perspectives à d'autres travaux de recherche à savoir la traduction et l'étude des proverbes qui relèvent des différents dialectes algériens afin de cerner les problèmes que pose ce type de traduction ainsi qu'aux solutions possibles, en effet, on peut recommander plusieurs thèmes de mémoires pour les étudiants accédant au Master 2, dans lesquels ils pourront s'inspirer de cette étude, à savoir : « La traduction du proverbe populaire dans le théâtre algérien », « la différence entre le proverbe populaire et les autres formes du proverbe », « la spécificité du proverbe populaire de la wilaya d'Oran-en utilisant le même corpus », « La traduction de l'implicite des proverbes populaires algériens- même corpus » et « la traduction audio-visuelle des proverbes populaires algériens-même corpus ».

BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie

I. Le corpus :

(Groupe Echorouk) (Nasreddine SHILI). (2019). Wlad Hlal. Algerie : Echorouk TV.

- ❖ https://www.youtube.com/results?search_query=wlad+lhlal

II. Dictionnaires :

NOUVEAU LAROUSSE ENCYCLOPÉDIQUE (2002. Volume I, ed : LAROUSSE Paris

II.1 Dictionnaires électroniques :

II.1.1 En français :

- ❖ <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2673876195;>

II.1.2 En arabe :

- ❖ <https://www.almaany.com/>
- ❖ <https://www.maqola.net/quote/52909>
- ❖ <https://meaningnames.net/>

II. Ouvrages :

II.1 En français :

- ❖ BEN CHENEB, Mohammed(1907), **Proverbes Arabe de l'Algérie et du Maghreb**, Paris : ERNEST LEROUX.
- ❖ CATALAT, GUIT ART.O (2012).**Figement et défigement des proverbes comme outils de didactique du FLE**. Université de Barcelone. Parema.
- ❖ DELISLE, Jean, (1984), **L'analyse du discours comme méthode de traduction : initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais**, Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa.
- ❖ GREIMAS,A.J (1970), **Le proverbe et le dicton** , Paris: in du sens, seuil.
- ❖ SCHAPIRA, Charlotte (1999), **les stéréotypes en français –proverbes et autres formules**, France : Edition Ophrys.
- ❖ SELESCKOVICH, Danica, LEDERER, Marianne, **Interpréter pour traduire**, Paris : Dédier Erudition.

Bibliographie

- ❖ TAYLO, .E. (1876).La civilisation primitive, traduit de l'anglais par Pauline. BRUNT. Paris : Reinwald libraires.

II.2 En arabe :

- ❖ جلاوي, عز الدين (د. ت). "الأمثال الشعبية بسطيف", سطيف : طبع بمساهمة مديرية الثقافة).

III. Articles :

III.1 En français :

- ❖ ARNAUD.PJ.L(1991).Réflexion sur les proverbes. *Cahiers de lexicologie.*, numéro (59), 5-27
- ❖ EL OUAFA Idriss. (2015), Le proverbe : de la traduction à la communication. *Insaniyat/ إنسانيات*, volume (67), 47-63.
- ❖ HERBULOT Florence. (juin 2004). La Théorie interprétative ou Théorie du sens : point de vue d'une praticienne. *Meta* volume 49, numéro (2), 221-458.
- ❖ KLEIBER George (septembre 2000). Sur le sens des proverbes. *In Langages*, numéro(139), 41.
- ❖ KOUADIO.YAO(2008).Le problème du fonctionnement du proverbe dans la communication. *Gaston berger de saint louis Sénégal.*, numéro(12) ,77-87.
- ❖ PRIVAT Maryse. (1998). A propos de la traduction des proverbes. *Revista de Filología Románica*, numéro (15), 281-289.
- ❖ PIERRE VACCARO. (2008). Le cinéma, reflet de notre humanité. *Tabga*, numéro (19), 8- 11.
- ❖ RĂDULESCU Anda. (2013). Pourquoi est-il difficile de traduire les proverbes ? *Paremia*, numéro (22), 53-68.
- ❖ Yao Jean-Marc Yao. (2018). La recherche de l'équivalent préexistant en traduction proverbiale : une démarche obsolète, *Traduire*, numéro (238), 87-96.

III.2 En arabe

- ❖ مريم يحي عيسى. (ديسمبر 2018). ترجمة الأمثال في النص الروائي رواية ذاكرة الجسد لأحلام مستغانمي أنموذجا، *مجلة العلوم الإنسانية*, عدد (50)، مجلدا، 418-407.

IV. Revues :

- ❖ PINEAUX Jacques. (1973). *Proverbes et dictons français*, collection « que sais-je ? », presses universitaires de France, Paris.
- ❖ VISETTI Yves-Marie, CADIOT Pierre. (2006). *Motifs et proverbes*, essai de sémantique proverbiale presses universitaire de France, Paris.

V. Thèses et mémoires :

- ❖ ADJAOUD Sara, AIT BRAHIM Safia, (2016). L'équivalence dans la traduction des proverbes populaires de l'arabe vers le français « Proverbe et dictons populaires algériens » Kadda BOUTARENE comme modèle) (Mémoire de maitrise). Université de Mouloud MAMMERI. Tizi-Ouzou.
- ❖ BEYAT Amel. (2017). Etude formelle et intertextuelle des proverbes surréalistes détournés ; cas de 152 proverbes mis au gout du jour de Paul ELUARD et Beniamin PERET) (Mémoire de maitrise) Université KASDI MERBAH. Ouargla
- ❖ ELKBIR M.Mohsan. (2015). Analyse sémio-linguistique des noms propres dans les proverbes LIBYENS (thèse de Doctorat).Université de Lorraine, France.

VI. Sitographie :

- ❖ les-proverbes.fr/site/cote-mots/plus-sur-lesproverbes/ca-vient-dou-un-proverbe/letude-des-origines
(<https://fr.wiktionary.org/wiki/proverbe#:~:text=%C3%89tymologie,%C2%BB%2C%20%C2%AB%20parole%20%C2%BB>).
- ❖ https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=7&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwirsujNk6noAhUCXxoKHUCBS4QFjAGegQICBAB&url=https%3A%2F%2Fdspace.univouargla.dz%2Fjspui%2Fbitstream%2F123456789%2F15411%2F3%2FBEYAT-Amel-pdf-compressed.pdf&usg=AOvVaw3XMX4eCrQcrgkOK8E_vVlP
- ❖ <https://voixdeloranie.com/index.php/fr/culture/patrimoine/5473-le-role-des-proverbes-populaires-dans-le-comportement-de-la-societe-theme-d-un-seminaire-a-oran>
- ❖ JE SUIS CINEVORE, (28 décembre 2018, modification : 06juin 2020), C'est quoi le cinéma
- ❖ (https://www.researchgate.net/publication/270711976_La_Theorie_interpretative_ou_Theorie_du_sens_point_de_vue_d'une_praticienne,

Bibliographie

- ❖ <https://journals.openedition.org/traduire/1213>
- ❖ http://wikimonde.com/article/Wlad_Hlal,
- ❖ (https://www.french-free.com/2014/09/blog-post_89.html)
- ❖ http://www.khayma.com/salehzayadneh/New_Articles/article-23.htm
- ❖ <http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/1044/cracher-dans-la-soupe//>
<https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2017/08/17/37003-20170817ARTFIG00003-ces-formules-de-la-fontaine-que-vous-recitez-sans-le-savoir.php>)
- ❖ (<https://ici.radio-canada.ca/premiere/emissions/les-eclaireurs/segments/chronique/105831/amour-neurobiologie-dave-ellemberg-neuroscience-aveugle>)
- ❖ (<https://www.citations-amour.fr/les-mariages-sont-ecrits-dans-le-ciel#:~:text=Ce%20proverbe%2C%20dont%20la%20signification,se%20consomment%20sur%20la%20terre.>
- ❖ (https://fr.wikipedia.org/wiki/Al-Lawh_al-Mahfo%C3%BBdh)
- ❖ (<http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/20407/les-des-sont-jetes/>)
(https://fr.vikidia.org/wiki/Alea_jacta_est).

GLOSSAIRES

GLOSSAIRE FRANÇAIS/ARABE

Mot/Expression en français	Mot/Expression en arabe
A	
Antiquité égyptienne.	مصر القديمة.
Antiquité grecque.	اليونان القديمة.
Autochtones d'une langue.	الشعوب الأصلية للغة ما.
B	
bible.	الإنجيل.
C	
Cinéaste.	مخرج سينمائي.
Cinéma.	السينما.
Cinématographie.	السينماتوغرافية.
Compréhension.	الفهم.
Connaissance encyclopédique.	معرفة موسوعية (معرفة متبحرة).
Conte.	الحكاية.
D	
Déverbalisation.	الانسلاخ اللغوي.
Devinette.	لغز.
Dialecte arabe.	اللهجة العربية.
Dicton.	القول المأثور.

Discours proverbial.	الخطاب المثلّي.
Diversité.	التنوع.
E	
Ecrit littéraire.	كتابة أدبية.
Equivalent.	المكافأ.
Ethnographie.	الإثنوغرافيا أو وصف الأعراق البشرية.
Expression métaphorique.	تعبير مجازي.
Expression proverbiale.	تعبير مثلي.
F	
Feuilleton.	مسلسل.
Fonction didactique.	الوظيفة التعليمية.
I	
Identité.	هوية.
J	
Jugement moral.	حكم أخلاقي.
L	
Langue.	اللغة.
Langue cible.	اللغة الهدف.
Langue source.	اللغة الأصل.

M	
Manuscrit.	مخطوطة.
Maxime.	الحكمة.
Mémoire collective.	ذاكرة مشتركة.
Métaphorique.	مجازي.
P	
Patrimoine.	التراث.
Porteur de conseils.	حامل نصائح.
Proverbe.	المثل.
Proverbe populaire.	المثل الشعبي.
R	
Réalisateur.	المنتج.
Réalités extralinguistique.	حقيقة فوق لغوية.
Recherche documentaire.	البحث الوثائقي.
Recueil.	ديوان.
Reformulation.	إعادة الصياغة.
S	
Sagesse populaire.	الحكمة الشعبية.
Sentence.	الحكمة

Spécificité linguistique.	الخصوصية اللغوية.
Structure morpho-lexicale.	البنية الشكلية المعجمية.
T	
Théorie du sens.	نظرية المعنى.
Théorie interprétative.	النظرية التأويلية.
Tradition antique médiévale.	تقاليد العصور القديمة الوسطى.
Tradition orale.	التقاليد الشفوية.
U	
Usage commun.	الاستعمال المشترك.
V	
Valeur culturelle.	القيمة الثقافية.

GLOSSAIRE ARABE/FRANCAIS

الكلمة/العبارة باللغة العربية	الكلمة/العبارة باللغة الفرنسية
أ	
إعادة الصياغة.	Reformulation.
اثنوغرافيا أو وصف الأعراق البشرية.	Ethnographie.
استعمال مشترك.	Usage commun.
إنجيل.	La bible.
إنسلاخ لغوي.	Déverbalisation.
ب	
بحث وثائقي.	Recherche documentaire.
بنية شكلية معجمية.	Structure morpho-lexicale.
ت	
تراث.	Patrimoine.
تعبير المثلّي.	Expression proverbiale.
تعبير مجازي.	Expression métaphorique.
تقاليد العصور القديمة الوسطى.	Tradition antique médiévale.
تقاليد شفوية.	Tradition orale.
تنوع.	Diversité.
ح	

Porteur de conseils.	حامل نصائح.
Conte.	حكاية.
Jugements moral.	حكم أخلاقي.
Maxime.	حكمة.
Sentence.	حكمة.
Sagesse populaire.	حكمة شعبية.
Réalités extralinguistiques.	حقائق فوق لغوية.
خ	
Spécificité linguistique.	خصوصية لغوية.
Discours proverbial.	خطاب مثلي.
د	
Recueil.	ديوان.
ذ	
Mémoire collective.	ذاكرة مشتركة.
س	
Cinéma.	سينيما.
Cinématographie.	سينيماتوغرافية.

ش	
Les autochtones d'une langue.	شعوب أصلية للغة ما.
ف	
Compréhension.	فهم.
ق	
Dicton.	قول مأثور.
Valeur culturelle.	قيمة ثقافية.
ك	
Ecrit littéraire.	كتابة أدبية.
ل	
Langue.	لغة.
Langue source.	لغة أصل.
Langue cible.	لغة هدف.
Devinette.	لغز.
Dialecte arabe.	لهجة عربية.
م	
Proverbe.	مثل.

Proverbe populaire.	مثل شعبي.
Métaphorique.	مجازي.
Manuscrit.	مخطوطة.
Feuilleton.	مسلسل.
Antiquité égyptienne.	مصر القديمة.
Connaissances encyclopédiques.	معارف موسوعية (معارف متبحرة).
Equivalent.	مكافأ.
Réalisateur.	منتج.
ن	
Théorie du sens.	نظرية المعنى.
Théorie interprétative.	نظرية تأويلية.
هـ	
Identité.	هوية.
و	
Fonction didactique.	وظيفة تعليمية.
ي	
Antiquité grecque.	يونان قديمة.

ANNEXES

Autres proverbes :

المتل	الحلقة	الوقت	القائل و محل القول
الزمن هو يمرضنا و الزمن هو يداوينا.	15	26:09	Merzak a prononcé ce proverbe à Dalya, quand elle lui a conseillé d’emmener Rabie en voyage, pour lui dire que le temps est le seul moyen des pauvres pour traiter et faire guérir leurs blessures.
الخير تلقاه غير عند المساكين.	16	6:30	La femme de Toufik a prononcé ce proverbe, quand Zoulikha a partagé le diner avec elle et l’a offert un poste de travail, malgré que la situation financière de cette dernière n’est pas meilleure que la sienne.
المسامح كريم.	18	9:57	Ibrahim (père de Merzak et Zino) a prononcé ce proverbe après avoir dévoilé sa vraie personnalité devant ses fils en espérant qu’ils vont le pardonner.
اللي قاريه الذيب حافظو السلوقي.	1	11:38	Salima a prononcé ce proverbe à Malika qui faisait semblant d’être gentille, pour lui dire qu’elle la connaît très bien et elle ne pourra pas la tromper avec ces comportements.
دايرة الحنة في يديها.	10	21:11	Salima a prononcé ce proverbe à Ali qui a demandé un diner pour sa sœur Malika parce qu’elle l’a supporte pas.
الميزيرية و النقلاش.	05	33:21	Ali qui a prononcé ce proverbe à Rym, quand il l’a proposé de travailler comme femme de ménage chez sa femme, mais cette dernière a refusé malgré qu’elle appartienne à une famille très pauvre.
ما ترحمي ما تخلي رحمة ربي تنزل.	05	19:46	Ali qui a prononcé ce proverbe à son épouse parce qu’il avait faim et quand sa belle-mère voulait lui servir le diner, sa femme a refusé.

La femme de Toufik qui a prononcé ce proverbe pour dire à son mari qu'il a beaucoup changé avec elle après le mariage, et elle le connaît plus, surtout qu'il était la raison pour avoir quitté sa maison, sa famille et sacrifié toute sa vie.	9:35	05	كي كنا و كي ولينا.
Malika a prononcé ce proverbe en répondant à son mari qui l'a demandé de donner un enfant à sa sœur, pour lui exprimer que leurs enfants font partie de son cœur et elle ne pourra jamais les abandonner quelle que soit la raison.	32:08	06	القطعة كي تخاف على وليدها تاكلو.
Hlima a prononcé ce proverbe à Merzak pour exprimer à quel point elle l'estime et elle le considère comme son vrai fils.	17:40	07	كي ولدي اللي ما ولدتهش من كرشى.





Résumé en langue française

Cette étude a pour objet d'étudier la traduction du proverbe populaire et les obstacles rencontrés lors de cette démarche. Nous avons porté une étude sur quinze proverbes tirés de notre corpus « Wlad Hlal » de Nasreddine SHILI. Pour cela nous avons formulé cette problématique : « **Comment peut-on traduire les proverbes populaires de la langue arabe vers la langue française et quelles sont les stratégies adoptées par le traducteur lors de cette démarche?** » Afin de répondre à cette question et d'autres, nous avons divisé notre travail en deux chapitres, le premier est intitulé : « **Le proverbe et la Traduction** ». Le deuxième : « **Etude et analyse du corpus (Traduction des proverbes populaires)** ». Nous avons fait une analyse sur un nombre d'exemples en se basant sur la théorie interprétative de Danica SELESCKOVISCH et Marianne LEDERER. Et suite à notre recherche nous avons constaté que le problème qui s'avère lors de la traduction des proverbes populaires se trouve sur le plan culturel. Le traducteur est mené à bien comprendre le sens de la langue source et à faire des recherches documentaires, des lectures dans les deux langues de travail afin qu'il puisse trouver un équivalent ou trouver une autre forme, expression qui correspondra au même proverbe de la langue source. Il n'est pas toujours évident de transmettre le vécu et la façon de penser d'un peuple avec fidélité. Nous pouvons dire que cette étude a permis de découvrir un aspect de notre littérature populaire qui se trouve dans les proverbes. Ces derniers représentent une des tenaces culturelles qui reflète la mentalité des peuples et représente leurs habitudes et leurs croyances.

- Mots clés : **le proverbe populaire, la théorie interprétative, la traduction, le texte cinématographique, Wlad Hlal.**

Résumé en langue arabe

في زمن أصبح فيه استعمال الأمثال الشعبية مدعاة للتخلف، و تخلت فيه الأجيال عن ميراث كان بمثابة الكنوز التي تداولها أسلافنا حتى أطلق على قائلها مصطلح "الحكيم"، ارتأينا نحن بصفتنا طالبين مقبلتين على التخرج في اختصاص الترجمة أن نكرس مذكرتنا، التي أضفي عليها طابع الأصالة، لإحياء هذا التراث العريق. في هذا الصدد، اهتدينا إلى فكرة تطبيق هذه الدراسة على أحد المسلسلات الرمضانية المحلية، نظرا للنجاح الكبير الذي حققه بالإضافة لاحتوائه على عدد كبير من الأمثال الشعبية ذائعة الصيت وسط المجتمع الجزائري، ألا و هو "أولاد الحلال"، حيث قمنا بدراسة تحليلية لكوكبة من هذه الأمثال من أجل الرد على الإشكالية التي طرحناها في بداية الدراسة و التي كانت كالتالي : "هل يمكن ترجمة الأمثال الشعبية من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية؟"، و ما هي الاستراتيجيات المتخذة من طرف خلال هذه العملية؟". لقد قمنا بتقسيم بحثنا إلى فصلين، نظري و تطبيقي، حيث قسمنا الفصل النظري إلى مبحثين، أما في الفصل التطبيقي فقد تناولنا 15 مثلا شعبيا من مسلسل أولاد الحلال طبقا للمراحل الثلاثة التي تقوم عليها النظرية التأويلية : الفهم، الإنسلاخ اللغوي و إعادة الصياغة. لنستخلص في الأخير أن أهم الصعوبات التي تواجه مترجم المثل الشعبي هي البعد الثقافي، و لذلك على المترجم أن يفكر بمنطق نظرية المعنى "النظرية التأويلية"، و هو أن يركز على نقل المعنى بما يناسب ثقافة اللغة الهدف، مستعينا بالدرجة الأولى على البحث الوثائقي. فعلى مترجم المثل أن يعطي الأولوية لإيصال المعنى حسب ثقافة اللغة الهدف. و في الأخير نتمنى أننا استطعنا أن نساهم و لو بالقليل في الحفاظ على التراث الشعبي الجزائري الذي يمثل أحد الركائز الثقافية للدولة الجزائرية.

- الكلمات المفتاحية: **المثل الشعبي، النظرية التأويلية، الترجمة، النص السينمائي، اولاد الحلال.**